

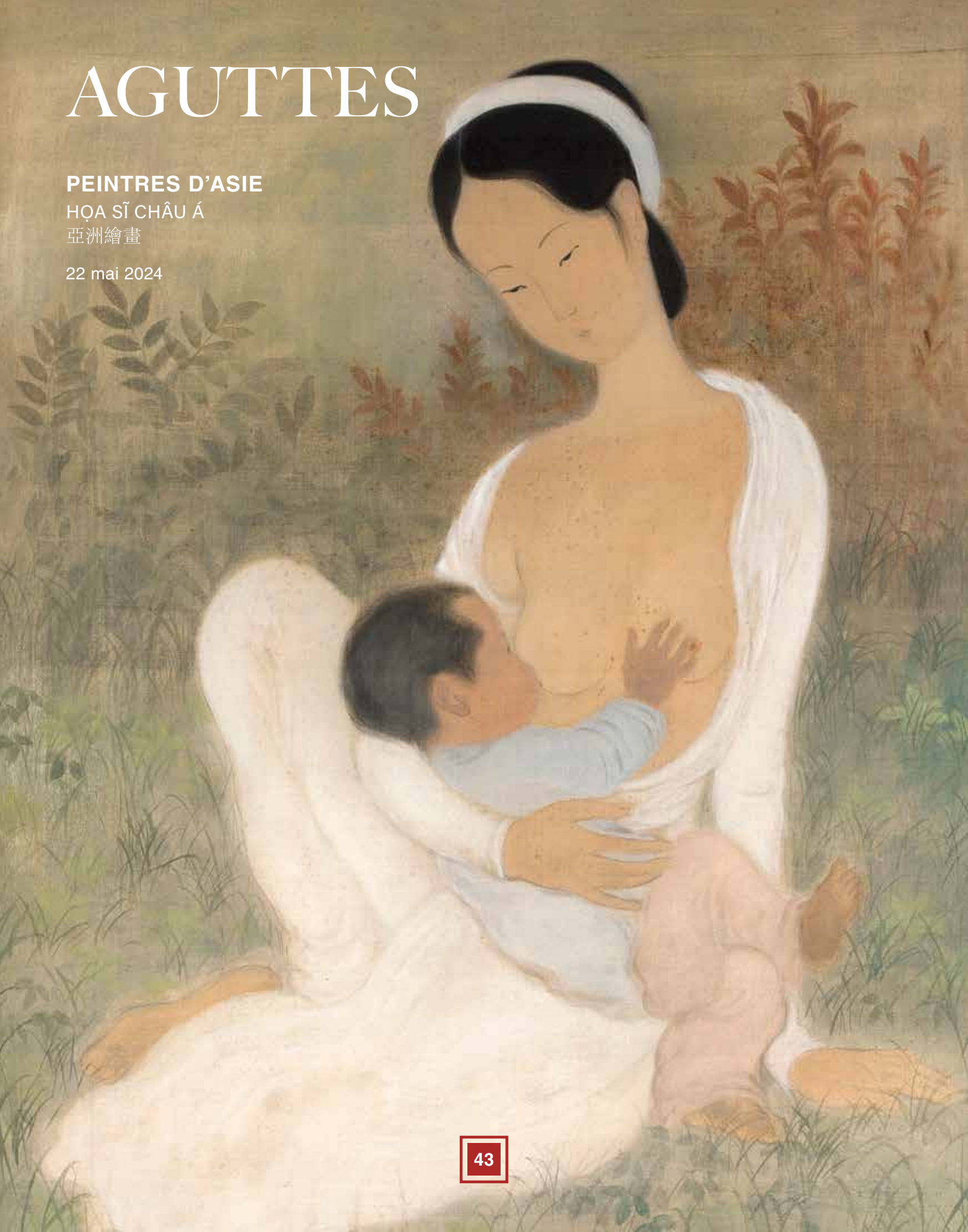
AGUTTES

PEINTRES D'ASIE

HỌA SĨ CHÂU Á

亞洲繪畫

22 mai 2024



PEINTRES D'ASIE
ART MODERNE VIETNAMIEN

HỌA SĨ CHÂU Á • NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM
亞洲繪畫 · 越南现代艺术



Jeune fille annamite par Vũ Cao Đàm
Le modèle Paul Reynaud (lot 10)
Thiếu nữ An Nam của Vũ Cao Đàm
Phiên bản của Paul Reynaud (lô 10)

43

Chers amis et collectionneurs,

Vous tenez entre vos mains le 43^e opus Aguttes mettant à l'honneur l'art moderne asiatique. Depuis 10 ans, si ces ventes se suivent avec régularité, chacune révèle de nouvelles découvertes, témoignages de la richesse de cet art qui est le fruit de la rencontre entre l'Orient et l'Occident.

Regard vers les années 1935-40 aujourd'hui avec Thang Trần Phênh, Vũ Cao Đàm, Phạm Hậu, Mai Trung Thứ ou encore Lê Phổ. Ces derniers, tout juste diplômés de l'École des beaux-arts située à Hanoï, livrent alors leurs plus grands chefs-d'œuvre, comme en témoignent les pièces ponctuant ce catalogue.

Je vous invite à venir voir de vos yeux ces merveilles, le temps de nos longues expositions publiques. Et je vous engage à vous annoncer au préalable afin de bénéficier d'une visite privée sur mesure !

Vous pouvez noter la date de notre vente d'automne qui est déjà en préparation, elle se tiendra le 10 septembre prochain.

Bonne lecture !

Dear friends and collectors,

You are holding in your hands the 43rd Aguttes opus celebrating modern Asian art. For the past 10 years, while these sales have followed one another with regularity, each one reveals new discoveries, testimony to the richness of this art that is the fruit of the encounter between East and West.

A look at the years 1935-40 today with Thang Trần Phênh, Vũ Cao Đàm, Phạm Quang Hậu, Mai Trung Thứ or Lê Phổ. The latter, who had just graduated from the School of Fine Arts located in Hanoi, then delivered their greatest masterpieces, as evidenced by the pieces punctuating this catalog.

I invite you to come and see these marvels for yourself, during our long-running public exhibitions. And I urge you to register in advance for a tailor-made private tour!

Please note the date of our autumn sale, already in preparation, which will be held on September 10.

Enjoy your visit!

Thưa quý bạn và quý nhà sưu tầm,

Các bạn đang cầm trên tay cuốn catalogue số 43 của Aguttes, phiên đấu giá tôn vinh nghệ thuật hiện đại châu Á. Suốt 10 năm qua, dù cho những phiên đấu giá này được tổ chức một cách thường xuyên, mỗi một phiên lại mang đến những phát hiện mới, minh chứng cho sự phong phú của một nền nghệ thuật là kết tinh của cuộc gặp gỡ giữa Phương Đông và Phương Tây.

Hãy nhìn lại những năm 1935-1940 cho đến ngày hôm nay, với Thang Trần Phênh, Vũ Cao Đàm, Phạm Quang Hậu, Mai Trung Thứ hay Lê Phổ... Ngay khi vừa tốt nghiệp trường Cao đẳng Mỹ thuật tại Hà Nội, họ đã tạo ra những kiệt tác mà một vài trong số đó sẽ được giới thiệu trong catalogue. Tôi mời các bạn đến chiêm ngưỡng tận mắt những kỳ quan này trong thời gian triển lãm dài ngày của chúng tôi. Và tôi cũng khuyên các bạn nên đặt lịch hẹn trước để tận hưởng một chuyến tham quan dành riêng cho các bạn theo yêu cầu!

Các bạn cũng có thể ghi nhớ ngày tổ chức phiên đấu giá mùa thu sắp tới mà chúng tôi đang chuẩn bị: ngày 10 tháng 9 tới đây.

Chúc quý bạn đọc vui vẻ.

亲爱的藏家朋友们，

您手中拿着的是奥古特第43届亚洲现代绘画艺术重要拍卖会的图录。在过去的10年里，虽然每年我们都会举办多场该主题的拍卖会。但每一次我们都有新的发现，证明了这个艺术门类内容的丰富性，它是东西方文化碰撞的结晶。

今天，我们将与汤陈平(Thang Trần Phênh)、武高谈、范光厚、梅忠恕和黎谱等大师一起回顾1935-40年。通过这本图录，当时这些刚从河内中南半岛美术学院毕业的艺术家们，展示了他们最伟大的杰作。我邀请您在我们的长期公开预展期间前来亲眼见证这些奇迹。我敬请您提前预约，以便我们为您提供量身定制的私人参观服务！

也请关注我们秋季拍卖会的日期，拍卖会已在火热筹备中，将于9月10日举行。

祝您阅读愉快！

Charlotte Aguttes-Reynier

CONTACTS POUR CETTE VENTE

BÁN ĐẤU GIÁ
此场拍卖联系方式



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Responsable de la vente

Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Asian Customer Success Administration des ventes Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

Marie du Boucher
+33 (0)1 41 92 06 41
duboucher@aguttes.com

Département Marketing & Communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes

(SJV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant,
Jessica Remy-Catanese

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

43

PEINTRES D'ASIE ART MODERNE VIETNAMIEN

HỌA SĨ CHÂU Á • NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM
亞洲繪畫 • 越南现代艺术

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, av. Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Mercredi 22 mai 2024, 14h30

Exposition publique

Du lundi 13 au vendredi 17 mai : sur rendez-vous le matin
et accès libre : 14h - 17h30

Mardi 21 mai : 10h - 13h et 14h - 17h30

Prise de rendez-vous conseillée pour une visite par l'expert

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly

Ngày 22 tháng 5 năm 2024, 14h30

Triển lãm công cộng

Từ ngày 13 đến ngày 17 tháng 5: tham quan theo lịch hẹn vào buổi sáng
và tham quan tự do từ 14h đến 17h30

Ngày 21 tháng 5 từ 10h đến 13h và từ 14h đến 17h30

Khuyến khích đặt hẹn trước để được chuyên gia hướng dẫn tham quan

Auction

Wednesday 22 May 2024, 2.30pm

Public exhibition

From May 13th to 17th by appointment in the morning
and without appointment from 14h to 17h30

From May 21st from 10am to 1pm and from 2pm to 5:30pm

Appointment recommended for a visit by the expert

拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅

2024年5月22日 · 14:30

公开预展

5月13日至17日上午预约观展, 下午2时至5时30分无需预约。

5月21日上午10时至下午1时, 下午2时至5时30分

建议预约专家观展 以获得更佳观展体验。

Cliquez et enchérissez sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Important : nous attirons votre attention sur les lots précédés
de +, °, *, α, #, ~, = pour lesquels s'appliquent des conditions particulières

PRÉCISION IMPORTANTE À L'ATTENTION DES ENCHÉRISSEURS

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80 000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO KHÁCH HÀNG THAM GIA ĐẤU GIÁ

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản đảm bảo khác được yêu cầu theo luật.

IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.

Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.

Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.



détail



détail

SOMMAIRE TÓM TẮT CONTENTS

CATALOGUE CATALOGUE 图册	10
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CONDITIONS OF SALE 拍卖条款	96
COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES ? SELLING AT AGUTTES ? 如何拍卖？	102
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? BUYING AT AGUTTES ? 如何在奥古特参与竞拍？	104
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH SPECIALISTS DEPARTMENTS 专业部门	109

INDEX MỤC LỤC

AHN NGUYEN	37
ALIX AYMÉ	12, 21, 24 à 34
DAO MINH TRI	42, 44
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XX ^e SIÈCLE	3, 40
LÊ PHỔ	9, 14, 16, 19,
MAI TRUNG THỨ	15, 17, 18, 20, 22, 23, 36
NGÔ THẾ TÂN	2
NGUYEN TRUNG	43
PAGUENAUD JEAN-LOUIS	1
PHẠM QUANG HẬU	13
PHUNG FU	4
TRỊNH HỮU NGỌC	7 bis
THANG TRAN PHENH	5, 6
TRAN DUY	38, 39
TRẦN VĂN THỌ	41
VŨ CAO ĐÀM	8, 10, 11, 35



1
JEAN-LOUIS PAGUENAUD (1876-1952)
Pagode au printemps

Huile sur carton, signée en bas à droite
33,5 x 46 cm - 13 1/4 x 18 1/8 in.

Oil on cardboard, signed lower right

1 500 - 2 000 €

Jean-Louis Paguenaud, né en 1876, est un peintre français dont l'enfance est baignée par les couleurs et les influences de l'Algérie, où il grandit. C'est à Limoges qu'il s'établit ensuite, une ville où il suit les cours de l'école d'arts décoratifs tout en exerçant son métier de peintre dans une fabrique de porcelaines. Paguenaud étudie ensuite auprès de William Bouguereau, l'un des grands maîtres de la peinture académique française. Cette expérience a sans doute contribué à affiner son style et à nourrir sa créativité. Cependant, c'est son engagement dans la marine qui a marqué un tournant dans sa carrière artistique. Ses voyages à travers le monde ont été une source d'inspiration inépuisable notamment ses séjours en Orient et en Extrême-Orient, qui ont profondément influencé son œuvre.

Jean-Louis Paguenaud, sinh năm 1876, là một họa sĩ người Pháp có một tuổi thơ ngập tràn màu sắc và ảnh hưởng của đất nước Algeria, nơi ông lớn lên. Sau đó, ông định cư tại thành phố Limoges, ở đó ông theo học tại trường nghệ thuật trang trí đồng thời làm họa sĩ tại một xưởng sản xuất đồ sứ. Paguenaud đã theo học với William Bouguereau,

một trong những bậc thầy của hội họa hàn lâm Pháp. Trải nghiệm này đã giúp hoàn thiện phong cách và nuôi dưỡng sự sáng tạo của ông. Tuy nhiên, phải chờ đến khi tham gia vào lực lượng hải quân, sự nghiệp nghệ thuật của ông mới có một bước ngoặt đáng kể. Những chuyến chu du khắp thế giới, đặc biệt là những chuyến đi đến phương Đông và miền Viễn Đông, đã mang lại nguồn cảm hứng vô tận và ảnh hưởng sâu sắc đến tác phẩm của ông.

Jean-Louis Paguenaud, born in 1876, is a French French painter whose childhood was bathed by the colors and influences of Algeria, where he grew up. He subsequently settled in Limoges, where he attended the School of Decorative Arts, while working as a painter in a porcelain factory. Paguenaud studied with William Bouguereau, one of the great masters of French academic painting. This experience undoubtedly helped refine his style and feed his creativity. However, it was his involvement that marked a turning point in his artistic career. His travels around the world were an inexhaustible source of inspiration particularly his stays in the Orient and the Far East, which had a profound influence his work.



2
NGÔ THẾ TÂN (NÉ EN 1910)
Bouquet de fleurs

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
32,8 x 18,9 cm - 12 7/8 x 7 1/2 in.

Ink and color on silk, signed lower right

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, région parisienne
(offert par l'artiste, ami de la famille,
à Spéracèdes en juillet 1974)



3
NGÔ THẾ TÂN (NÉ EN 1910)
Femme et enfant au bord d'une rivière

Ngô Thế Tân, ingénieur agronome et artiste à ses heures perdues, épouse en 1934 l'artiste Lê Thị Lưu, récemment diplômée de l'École des beaux-arts de l'Indochine (promotion III). Le jeune couple s'installe en France en 1940 et Ngô Thế Tân gardera un goût pour l'art et la création, offrant ses peintures à un cercle proche.

Ngô Thế Tân, kỹ sư nông nghiệp và một nghệ sĩ không chuyên, kết hôn cùng họa sĩ Lê Thị Lưu vào năm 1934, khi bà mới tốt nghiệp Trường Cao đẳng Mỹ thuật. Đông Dương (khoảng 3 năm 1932).

Hai vợ chồng trẻ tới Pháp sống vào năm 1940 và Ngô Thế Tân, người vẫn giữ nguyên vẹn niềm đam mê dành cho nghệ thuật và sáng tạo, đã tặng các tác phẩm của ông cho một vài người bạn thân thiết.

In 1934, Ngô Thế Tân, an agricultural engineer and artist in his spare time, married artist Lê Thị Lưu, a recent graduate of the Indochina School of Fine Arts (class III in 1932). The young couple settled in France in 1940, and Ngô Thế Tân retained a taste for art and creation, offering his paintings to a close circle.

3
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XX^e SIÈCLE
Femme et enfant au bord d'une rivière

Encre et couleurs sur soie
44 x 59 cm - 17 3/8 x 23 1/4 in.
Ink and color on silk

4 000 - 6 000 €

4
PHUNG FU (ÉCOLE VIETNAMIENNE DU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE)
Femme nourrissant son petit garçon, 1929

Fusain et rehauts blanc sur papier,
porte une signature et daté en bas à droite
71,7 x 57 cm - 28 1/4 x 22 1/2 in.
*Charcoal and white highlights on paper,
signed and dated lower right*

1 500 - 2 000 €

PROVENANCE
Collection d'un ancien élève de l'école des beaux-arts de l'Indochine à Hanoï
Collection particulière de Jean-Baptiste Friquegnon ancien officier de la Mission Pavie (offert par le précédent)
Collection particulière, Nice
(suite au décès du précédent en 1934)
Collection particulière, sud-est de la France
(par descendance en 2007)



THANG TRẦN PHỄNH

Thang Trần Phễnh (1895 - 1973), également connu sous le nom de Trần Văn Bình (et parfois surnommé Đạt Siêu) est un artiste vietnamien. D'un père d'origine chinoise et d'une mère vietnamienne, il reçoit une éducation traditionnelle, dans le respect des principes du confucianisme et apprend très jeune le français.

Doté d'un talent naturel pour le dessin, encouragé par ses parents, il se forme en autodidacte et remporte, en 1923, le premier prix de l'exposition des beaux-arts de l'association vietnamienne des Lumières de Tiển Đức.

En 1925, il échoue de justesse lors du premier concours d'admission à l'École des beaux-arts de l'Indochine. Alors en deuxième position sur la liste d'attente, il est autorisé à suivre certains cours en auditeur libre. L'année suivante, alors âgé de 31 ans, il intègre les rangs de la seconde promotion. Grâce à l'impulsion de Victor Tardieu, le directeur de l'École, il expose avec certains de ces camarades en 1929 au *Salon de l'Art Colonial* organisé par le *Salon des Artistes Français* au Grand Palais à Paris.

En 1931, il participe à l'*Exposition Coloniale de Paris* avec l'œuvre intitulée *La partie de cartes*. L'année d'après, ses travaux apparaissent dans trois expositions données successivement par l'Agindo (Agence économique de l'Indochine) à Paris. C'est également en 1932 qu'il est diplômé de son école à Hanoï, en même temps que les artistes Vũ Cao Đàm ou encore Tô Ngọc Vân (premier directeur vietnamien nommé à la tête de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, suite à Victor Tardieu puis Évariste Jonchère).

Thang Trần Phễnh se tourne alors vers le théâtre, fonde la troupe Đồng Ấu et dirige ses efforts vers une mise en valeur des décors des scènes, des costumes et des accessoires. Au théâtre comme en peinture, Thang Trần Phễnh s'implique dans la transmission de la mémoire de son pays, de son histoire et de sa culture. Son œuvre, rare et qui a pour sujet principal des scènes rurales traditionnelles au Vietnam, est considéré comme un véritable témoignage du passé.

Thang Trần Phễnh (1895-1973), còn được biết đến với tên gọi là Trần Văn Bình (tự là Đạt Siêu), là một nghệ sĩ người Việt Nam. Có cha là người gốc Trung Quốc và mẹ là người Việt Nam, từ nhỏ ông đã được tiếp nhận một nền giáo dục truyền thống, tuân theo các nguyên tắc của Nho giáo và được học tiếng pháp từ rất sớm. Có năng khiếu hội họa và được cha mẹ khuyến khích, ông đã tự học và giành giải nhất trong triển lãm Mỹ thuật của Hiệp hội Ánh sáng Tiến Đức vào năm 1923.

Năm 1925, ông trượt kỳ thi tuyển sinh đầu tiên của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Ở vị trí thứ hai trong danh sách chờ, ông được phép dự thính một số lớp học. Một năm sau đó, ở tuổi 31, ông theo học khoá thứ hai của Trường. Nhờ sự ủng hộ của Victor Tardieu, hiệu trưởng nhà trường, vào năm 1929, ông đã cùng một số bạn học của mình tham gia triển lãm tranh tại Triển lãm Nghệ thuật Thuộc địa (Salon de l'Art Colonial) được tổ chức bởi Hội Nghệ sĩ Pháp tại Đại Điện (Grand Palais), Paris.





5
THANG TRẦN PHỄNH (1895-1973)
Le chef du village à cheval demandant son chemin, circa 1934

Encre et couleurs sur soie, signée Trần Bình et décrite en bas à droite
 75 x 51,5 cm - 29 1/2 x 51 1/2 in.

Ink and color on silk, signed Trần Bình and described lower right

50 000 - 80 000 €

PROVENANCE
 Collection d'une famille ayant vécu en Indochine du début des années 1890 jusqu'au début des années 1960 et qui était présente dans la région de Hanoi au moment où cette œuvre a été réalisée.

6
THANG TRẦN PHỄNH (1895-1973)
Le lettré lisant devant les villageois, circa 1934

Encre et couleurs sur soie, signée Trần Bình et annotée en haut à droite d'une citation évoquant des principes de savoir-vivre
 75 x 51,5 cm - 29 1/2 x 51 1/2 in.

Ink and color on silk, signed Trần Bình and annotated top right with a quotation evoking the principles of good manners.

50 000 - 80 000 €

PROVENANCE
 Collection d'une famille ayant vécu en Indochine du début des années 1890 jusqu'au début des années 1960 et qui était présente dans la région de Hanoi au moment où cette œuvre a été réalisée.



Năm 1931, ông tham gia Triển lãm Thuộc địa Paris với tác phẩm mang tựa đề "Chơi bài". Năm tiếp theo, các tác phẩm của ông lần lượt được trưng bày tại ba triển lãm liên tiếp do Agindo (Đông Dương Kinh tế Cục) tổ chức tại Paris. Năm 1932, ông nhận được bằng tốt nghiệp Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng lúc với các nghệ sĩ Vũ Cao Đàm và Tô Ngọc Vân (người Việt Nam đầu tiên được bổ nhiệm làm hiệu trưởng Trường Mỹ thuật Đông Dương, sau Victor Tardieu và Evariste Jonchère).

Thang Trần Phễnh sau đó chuyển hướng sang lĩnh vực nghệ thuật sân khấu, thành lập Ban hát mỹ thuật Đông Âu và dành mọi nỗ lực để thúc đẩy giá trị của công việc trang trí phòng cảnh sân khấu, sáng tạo trang phục và đạo cụ diễn xuất.

Trên sân khấu cũng như trong hội họa, Thang Trần Phễnh đều hết lòng truyền tải những ký ức về quê hương, lịch sử và văn hóa của đất nước. Những tác phẩm của ông, quý hiếm và chủ yếu xoay quanh cảnh sắc thôn quê truyền thống của Việt Nam, được coi như một minh chứng chân thực về lịch sử.

Thang Trần Phễnh (1895-1973), also known as Trần Văn Bình, sometimes nicknamed Đạt Siêu, received a traditional education from a father of Chinese origin and a Vietnamese mother, respecting the principles of Confucianism and learned French at an early age.

Gifted with a natural talent for drawing, encouraged by his parents, he became self-

taught and, in 1923, won first prize in the fine arts exhibition of the Vietnamese Enlightenment Association of Tiến Đức.

In 1925, he narrowly failed the first entrance examination to the Indochina School of Fine Arts. Then second on the waiting list, he was allowed to attend certain courses as an auditor. The following year, at the age of 31, he joined the ranks of the second class. At the instigation of Victor Tardieu, the school's director, he exhibited with some of his fellow students in 1929 at the Salon de l'Art Colonial organized by the Salon des Artistes Français at the Grand Palais in Paris.

In 1931, he took part in the Exposition Coloniale in Paris with a work entitled La partie de cartes.

The following year, his work appeared in three successive exhibitions organized by Agindo - the Indochina Economic Agency - in Paris. It was also in 1932 that he graduated from his School in Hanoi, at the same time as artists Vũ Cao Đàm and Tô Ngọc Vân - the first Vietnamese director appointed to head the Indochina School of

Sources:
 Fonds Victor Tardieu, INHA, espace Jacques-Doucet, archives 125/5-9.

Triển lãm Thang Trần Phễnh: Bắt gặp quá khứ trong hiện tại, Bàng Lăng, Thể thao & Văn hóa, 29 août 2022
 Cố họa sĩ Thang Trần Phễnh: Tài hoa và độc đáo, Nguyệt Hà, Công An Nhân Dân, 1^{er} septembre 2022

Fine Arts - following in the footsteps of Victor Tardieu and Evariste Jonchère.

Thang Trần Phễnh then turned to theater, founding the Đông Âu troupe and directing his efforts towards enhancing stage sets, costumes and props. In theater as in painting, Thang Trần Phễnh is involved in transmitting the

Nguồn:
 Lưu trữ Victor Tardieu, INHA, kho Jacques-Doucet, tài liệu số 125/5-9. Triển lãm Thang Trần Phễnh: Bắt gặp quá khứ trong hiện tại, Bàng Lăng, Thể thao và Văn hóa, ngày 29 tháng 8 năm 2022
 Cố họa sĩ Thang Trần Phễnh: Tài hoa và độc đáo, Nguyệt Hà, Công An Nhân Dân, ngày 1 tháng 9 năm 2022

memory of his country, its history and culture. His rare work, which focuses on traditional rural scenes in Vietnam, is a true testimony to the past.

Sources:
 Fonds Victor Tardieu, INHA, espace Jacques-Doucet, archives 125/5-9.
 Triển lãm Thang Trần Phễnh: Bắt gặp quá khứ trong hiện tại, Bàng Lăng, Thể thao & Văn hóa, August 29, 2022
 Cố họa sĩ Thang Trần Phễnh: Tài hoa và độc đáo, Nguyệt Hà, Công An Nhân Dân, September 1^{er}, 2022





détail

« Ces deux peintures attestent du caractère volontaire et particulier de ce peintre qui [...] fait preuve d'une véritable originalité dans le choix de ses compositions, mettant en scène divers personnages dans des attitudes prises sur le vif. »

Au début des années 1890, une famille de commerçants s'installe en Indochine dans la région de Hanoï. C'est probablement à l'occasion de l'une des expositions organisées par l'École des beaux-arts dès 1929, ou encore à l'une des foires auxquelles ses élèves participent alors activement, qu'elle acquiert dans les années 1930 ces deux peintures de Thang Trăn Phênh encadrées par Gadin. Conservées familialement au gré des déménagements, au Vietnam puis en France, elles ont été transmises par descendance.

Le chef du village à cheval demandant son chemin et Le lettré lisant devant les villageois sont deux peintures sur soie réalisées au début des années 1930. Comme à son habitude, Thang Trăn Phênh s'attache à figer des scènes animées, dans le souci constant d'immortaliser le quotidien de la vie traditionnelle. Ces deux peintures attestent du caractère volontaire et particulier de ce peintre qui, à la différence de nombreux de ses camarades de classe reconnus pour des portraits posés ou des scènes composées, fait preuve d'une véritable originalité dans le choix de ses compositions, mettant en scène divers personnages dans des attitudes prises sur le vif. Ces deux témoignages rares du travail de ce peintre proviennent probablement d'une exposition qui s'est tenue vers 1934 - 1935 à Hanoï.

Vào đầu những năm 1890, gia đình ông X. đã tới sống ở Đông Dương, tại thành phố Hà Nội. Có lẽ là trong chuyến tham quan một triển lãm được Trường Cao đẳng Mỹ thuật tổ chức từ những năm 1929, hoặc tại một trong những hội chợ có sự góp mặt của học trò họa sĩ Thang Trăn Phênh, mà vào những năm 1930, gia đình đã mua được hai bức tranh của họa sĩ được lồng trong khung do nghệ nhân Gadin chế tác. Qua nhiều lần chuyển dời, hai bức tranh vẫn được truyền lại cho thế hệ sau và bảo quản trong gia đình cho đến ngày hôm nay.

« Lý trưởng làng hỏi đường trên lưng ngựa » và « Lý trưởng đọc sách cho dân làng » là hai bức tranh lụa được thực hiện vào đầu những năm 1930. Theo thói quen, Thang Trăn Phênh luôn chú trọng đến việc khắc họa cảnh sắc đời thường, với mục đích lưu giữ hình ảnh cuộc sống hàng ngày của nếp sống truyền thống. Hai bức tranh thể hiện tính cách quyết đoán và đặc biệt của họa sĩ, khác biệt so với nhiều đồng môn thường được biết đến với thể loại tranh chân dung hay nghệ thuật sắp đặt. Ông thể hiện sự sáng tạo trong việc lựa chọn bố cục và nắm bắt nhân vật trong từng khoảnh khắc tự nhiên nhất. Hai tác phẩm quý hiếm này của họa sĩ có lẽ đến từ một cuộc triển lãm diễn ra vào khoảng những năm 1934-1935 tại Hà Nội.

In the early 1890s, a family of shopkeepers settled in the Hanoi region of Indochina. It was probably during one of the exhibitions organized by the School of Fine Arts from 1929, or at one of the fairs in which its students were then actively participating, that they acquired these two paintings by Thang Trăn Phênh framed by Gadin in the 1930s. Kept by the family as they moved, first to Vietnam and then to France, they were passed down through generations.

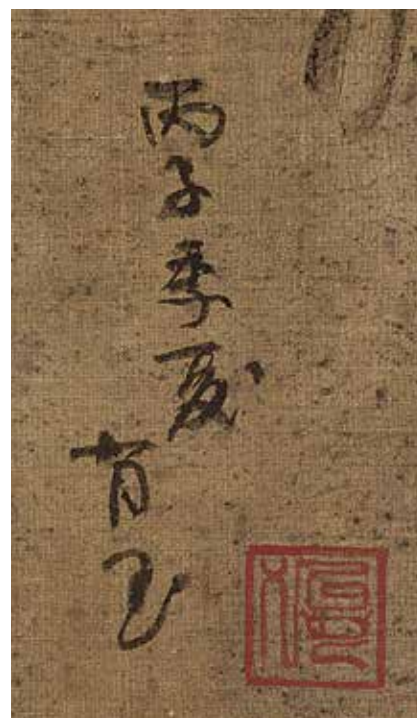
Le chef du village à cheval demandant son chemin and Le lettré lisant devant les villageois are two silk paintings produced in the early 1930s. As usual, Thang Trăn Phênh set out to freeze animated scenes, with a constant concern to immortalize the daily routine of traditional life. These two paintings attest to the deliberate and distinctive character of this painter who, unlike many of his classmates renowned for posed portraits or composed scenes, demonstrated true originality in the choice of his compositions, featuring various characters in attitudes taken from life. These two rare examples of this painter's work probably come from an exhibition held around 1934-1935 in Hanoi.

« Hai bức tranh thể hiện tính cách quyết đoán và đặc biệt của họa sĩ [...] ông thể hiện sự sáng tạo trong việc lựa chọn bố cục và nắm bắt nhân vật trong từng khoảnh khắc tự nhiên nhất. »



TRỊNH HỮU NGỌC

JEUNE FEMME SONGEUSE PENSANT
À L'ÊTRE AIMÉ, 1936



7 bis

TRỊNH HỮU NGỌC (1912-1997)

*Jeune femme songeuse pensant
à l'être aimé, 1936*

Encre et couleurs sur soie, signée,
titrée, datée en haut à droite

66 x 47 cm - 26 x 18 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed, titled
and dated top right*

8 000 - 12 000 €

Nous remercions Madame Bui Hoang Anh
pour l'identification de la signature.

PROVENANCE

Collection particulière, Indochine,
début du XX^e siècle

Collection particulière, région lyonnaise
(rapporté en France et transmis familialement
depuis)



VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoi, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des beaux-Arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement.

« Sculpteur et peintre du XX^e siècle, un artiste prolifique à mi-chemin entre l'art traditionnel indochinois et l'occident »

Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, *La Colline*. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyển đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận

« Một người nghệ sĩ đa tài mà phong cách là sự kết hợp giữa nghệ thuật Đông Dương truyền thống và nghệ thuật phương Tây »

được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), a great scholar, who his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair,

he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vũ Cao Đàm joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him.

“Sculptor and painter of the 20th century, a prolific artist halfway between traditional Indochinese art and the West”

He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa *Les Heures Claires* near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, La Colline. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.



« Désormais Vũ Cao Đàm jouit d'une réputation bien établie et pleinement méritée ; il fait figure de chef de file, représentant en France le mouvement à la fois moderne et traditionnel de la peinture indochinoise. Cette réputation, il n'a pas cherché à l'acquérir pour elle-même : honnête et sincère à la manière des Primitifs, qu'il admire particulièrement, il a lentement forgé son style, aiguisé sa sensibilité, trouvé son mode d'expression. »

« Bây giờ Vũ Cao Đàm đã nổi danh khắp nơi và ông thực sự xứng đáng với điều đó ; ông là người đi đầu, đại diện cho cả phong trào hiện đại và truyền thống của hội họa Đông Dương tại Pháp. Danh tiếng này, ông không tìm cách giành lấy nó cho riêng mình : Trung thực và chân thành theo cách của những họa sĩ theo chủ nghĩa nguyên thủy, người mà ông đặc biệt ngưỡng mộ. Ông từ từ hoàn thiện phong cách của mình, mài giũa sự nhạy cảm, tìm ra phương thức biểu đạt của riêng ông. »

"Since then, Vũ Cao Đàm has enjoyed a well-established and fully-deserved reputation as a leader, representing in France the modern yet traditional movement of Indochinese painting. He did not seek this reputation for its own sake: honest and sincere in the manner of the Primitives, whom he particularly admires, he slowly forged his style, sharpened his sensibility and found his mode of expression."

Jeannine Auboyer, assistante au musée Guimet, 1949 (extraits)
Trợ lý tại Bảo tàng Guimet, 1949 (trích đoạn)
Assistant at the Musée Guimet, 1949 (extracts)



détail

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ, 1944



8

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Maternité, 1944

Encre et couleurs sur soie,
signée et datée en bas à droite
60 x 46,4 cm - 23 5/8 18 1/4 in.

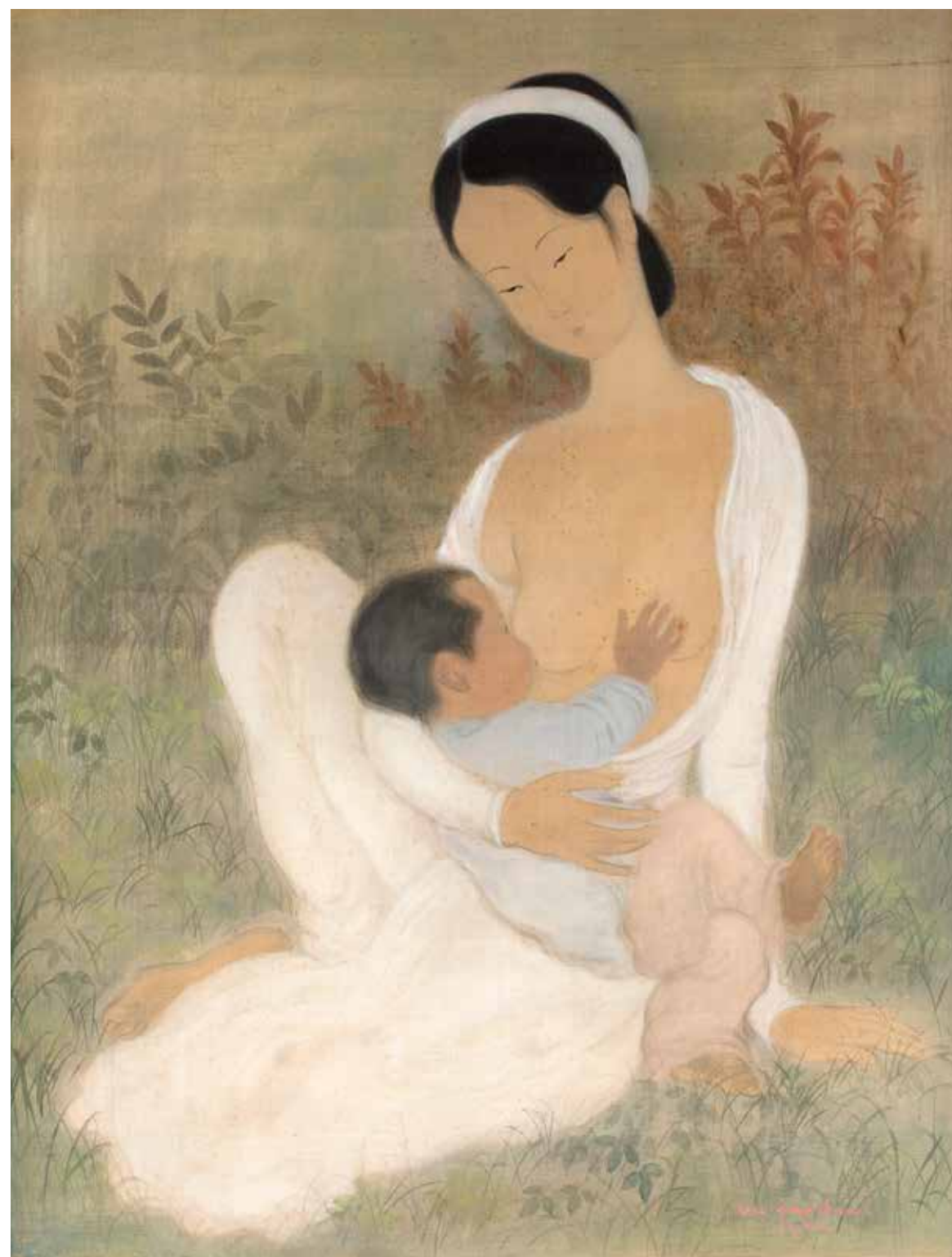
*Ink and color on silk, signed and dated
lower right*

300 000 - 500 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris
(acquis dans les années 1940)
Collection particulière, Paris (transmis
par descendance du précédent en 1970
puis au propriétaire actuel en 1996)





détail

« Avec cette composition parfaitement équilibrée et ce traitement délicat, Vũ Cao Đàm apparaît à l'apogée de son art. »

La maternité, langage universel, représente l'un des thèmes affectionnés par Vũ Cao Đàm, sujet que l'artiste traite toujours avec sensibilité et délicatesse.

L'artiste rend, ici, hommage au lien unissant la mère à son enfant, et choisit d'illustrer le moment privilégié de l'allaitement. Si cette thématique, présente dès l'Antiquité égyptienne – au travers des statuettes d'Isis allaitant son fils Horus –, a accompagné l'histoire de l'art tout au long de son évolution, elle est restée rarissime en Asie.

Tandis que la Vierge Marie et l'Enfant Jésus ornent la statuaire et l'iconographie religieuses, la femme donnant le sein constitue également un sujet qui revient régulièrement dans les scènes de vie quotidienne occidentales. Ainsi dans la peinture moderne, Renoir, Picasso ou Mary Cassatt exaltent le lien mère-enfant, sans considération de classe sociale. Cependant, le sujet revient beaucoup plus rarement en Asie qu'en Europe. Cette représentation, réalisée en 1944 par Vũ Cao Đàm, nous en offre l'un des rares témoignages.

Dans cette maternité, les tonalités pastel apportent douceur et quiétude, et renforcent un naturel et un apaisement soulignés par le décor végétal, dans lequel campe la scène. Ce travail, réalisé plus de 10 ans après l'arrivée du peintre en France, traduit l'expression d'un talent en pleine maturité, riche d'une parfaite maîtrise des préceptes reçus par le jeune artiste aux beaux-arts à Hanoi, à l'École du Louvre et par la visite des musées. Avec cette composition parfaitement équilibrée et ce traitement délicat, Vũ Cao Đàm apparaît à l'apogée de son art.



Œuvre en rapport : Solario, Andrea (dit Andrea di Bartolo). La Vierge allaitant l'Enfant, dit La Vierge au coussin vert. Musée du Louvre, Département des Peintures

Tình mẫu tử, một "quốc tế nữ", là một trong những chủ đề mà Vũ Cao Đàm yêu thích nhất. Ông luôn thể hiện chủ đề này với tất cả sự nhạy cảm và tinh tế của người nghệ sĩ.

Vũ Cao Đàm chọn "tình mẫu tử" để minh họa khoảnh khắc đặc biệt khi người mẹ cho con bú. Mặc dù chủ đề này đã có từ thời Ai Cập cổ đại - qua những bức tượng của thần Isis đang cho con của mình là Horus bú - và có mặt xuyên suốt quá trình phát triển của lịch sử nghệ thuật, nhưng vẫn còn hiếm thấy ở châu Á.

Bên cạnh những bức tượng và hình ảnh tôn giáo về Đức Mẹ Maria và Chúa Jesus, hình ảnh phụ nữ cho con bú cũng là một chủ đề nghệ thuật thường xuất hiện trong cuộc sống hàng ngày ở phương Tây. Do đó, Renoir, Picasso hoặc Mary Cassatt luôn tôn vinh tình mẫu tử, không phân biệt đẳng cấp xã hội trong hội họa hiện đại. Bức tranh mà chúng tôi giới thiệu ở đây, được Vũ Cao Đàm thực hiện vào năm 1944 là một trong những bằng chứng quý giá nhất.

Trong tranh, các tông màu pastel mang lại sự nhẹ nhàng và yên bình, cùng với nét tự nhiên và sự an yên được nhấn mạnh bởi phong cảnh nơi người mẹ đang cho con bú. Tác phẩm được thực hiện hơn 10 năm sau khi họa sĩ đến Pháp, biểu đạt một tài năng đang ở giai đoạn chín muồi, áp dụng thành thạo các nguyên tắc mà nghệ sĩ trẻ đã học được tại Trường Mỹ thuật Hà Nội, tại Trường đại học Louvre và qua những chuyến tham quan bảo tàng. Với bố cục được cân đối một cách hoàn hảo và cách xử lý tinh tế, Vũ Cao Đàm đang tỏa sáng trên đỉnh cao nghệ thuật của mình.

Motherhood, a universal language, represents one of Vũ Cao Đàm's favorite themes, a subject the artist always treats with sensitivity and delicacy.

Here, the artist pays tribute to the bond between mother and child, choosing to illustrate the special moment of breastfeeding. While this theme, present since ancient Egyptian times - through statuette of Isis breast-feeding her son Horus - has accompanied the history of art throughout its evolution, it has remained rare in Asia.

While the Virgin Mary and the Infant Jesus adorn religious statuary and iconography, the breast-feeding woman is also a subject that recurs regularly in Western scenes of daily life. In modern painting, for example, Renoir, Picasso and Mary Cassatt exalt the mother-child bond, regardless of social class. However, the subject recurs much more rarely in Asia than in Europe. This painting, created in 1944 by Vũ Cao Đàm, is one of the rare examples.

In this maternity, pastel tones bring softness and tranquility, and reinforce a naturalness and soothing underlined by the vegetal décor, in which the scene is set. This work, produced more than 10 years after the painter's arrival in France, expresses a talent in full maturity. It is rich in a perfect mastery of the precepts received by the young artist at the fine arts school in Hanoi, at the École du Louvre and through visits to museums. With this perfectly balanced composition and delicate treatment, Vũ Cao Đàm appears at the peak of his art.

« Với bố cục được cân đối một cách hoàn hảo và cách xử lý tinh tế, Vũ Cao Đàm đang tỏa sáng trên đỉnh cao nghệ thuật của mình. »

LÊ PHỔ

« Lê Phổ regarde la nature avec des yeux éblouis. [...] De tels ouvrages suggèrent ce calme moral et cette paix idéale qui sont propices à la contemplation. »

« Lê Phổ cảm nhận thiên nhiên với cái nhìn rục rĩ. [...] Những tác phẩm như vậy gợi lên sự thanh thản trong tâm hồn và sự bình yên lý tưởng. »

“Lê Phổ looks at nature with dazzled eyes. [...] Such works suggest the moral calm and ideal peace that are conducive to contemplation.”

WALDEMAR-GEORGE, 1970



Examen du tableau *Nature morte aux pivoines et plante en pot* à la Cité internationale universitaire de Paris. Comparaison et analyse technique d'après *La Maison familiale au Tonkin*, 1929 (huile sur toile, signée, située à Hanoi et datée en bas à droite, 471 x 235 cm). *Maison des étudiants de l'Asie du Sud-Est*, Cité internationale universitaire, Paris.

Nghiên cứu bức tranh Tĩnh vật với hoa mẫu đơn và chậu cây tại Cơ xá đại học quốc tế Paris. So sánh và phân tích kỹ thuật dựa trên bức tranh Gia đình Bắc Kỳ, 1929 (Sơn dầu trên toan, chữ ký, nơi sáng tác: Hà Nội và ngày tháng ở góc dưới bên phải, kích thước 471 x 235 cm). Nhà sinh viên Đông Nam Á, Cơ xá đại học quốc tế, Paris.

Analysis of the painting Nature morte aux pivoines et plante en pot at the Cité internationale universitaire de Paris. Comparison and technical analysis with La Maison familiale au Tonkin, 1929 (Oil on canvas, signed, located in Hanoi and dated lower right, 471 x 235 cm). Maison des étudiants de l'Asie du Sud-Est, Cité internationale universitaire, Paris.

Virtuose du pinceau, Lê Phổ s'affirme comme l'un des meilleurs élèves de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine qu'il rejoint dès sa création en 1925. Son talent lui permet d'assister Victor Tardieu, le directeur de l'École, lors de l'Exposition Coloniale de Paris en 1931. C'est à cette occasion que le jeune artiste découvre la peinture occidentale qu'il admire au Louvre ou lors de ses voyages en Europe. Réalisée en 1935, *Nature morte aux pivoines et plante en pot* s'inscrit dans sa première période picturale. Son style se construit et l'artiste explore ses possibilités. Si la peinture à l'huile est son médium favori dans la dernière partie de sa carrière, elle est à cette époque relativement rare.

Le peintre n'en utilisait que peu au Vietnam, non seulement pour des raisons techniques – la peinture à l'huile ne supportant pas le climat humide – mais aussi en raison de la préférence des commanditaires pour la peinture sur soie. Les œuvres de la fin des années 1920 jusqu'au milieu des années 1930, se caractérisent par la douceur et l'harmonie des ocres, les figures académiques mêlant l'iconographie vietnamienne et la composition occidentale comme ceci est visible sur la toile réalisée pour la Cité internationale universitaire



La Maison familiale au Tonkin, ESBAI, Hanoi, 1929. *Gia đình Bắc Kỳ*, ESBAI, Hà Nội 1929. © INHA

de Paris. Lê Phổ, riche de ses études à Hanoi et de son voyage en Europe, garde à l'esprit la subtilité des détails et la valeur symbolique des motifs pour se forger son propre style.

Bậc thầy trong việc sử dụng cọ - Lê Phổ được công nhận là một trong những học trò xuất sắc nhất của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, nơi ông theo học từ buổi đầu thành lập Trường vào năm 1925. Tài năng đã giúp ông được chọn làm trợ lý cho Victor Tardieu, Hiệu trưởng trường, tại Triển lãm Thuộc địa tại Paris năm 1931. Đây là cơ hội để nghệ sĩ trẻ khám phá nghệ thuật phương Tây qua những tác phẩm mà ông đã được chiêm ngưỡng tại bảo tàng Louvre hay trong những chuyến du lịch châu Âu của mình. Được sáng tác vào năm 1935, tác phẩm « Tĩnh vật hoa mẫu đơn và chậu cây » thuộc thời kỳ đầu sáng tác của họa sĩ. Ông dần định hình được phong cách và khám phá ra những khả năng của mình. Nếu như sơn dầu là chất liệu sáng tác ưa thích của họa sĩ khi vào giai đoạn cuối sự nghiệp thì chúng lại rất hiếm gặp ở thời kỳ này. Lê Phổ ít khi vẽ tranh sơn dầu tại Việt Nam, không chỉ vì lý do kỹ thuật - màu dầu không phù hợp với khí hậu nóng ẩm - mà còn do khách hàng ưa chuộng thể loại tranh lụa hơn. Các tác phẩm từ cuối những năm 1920 đến giữa những năm 1930

khác biệt bởi sự mềm mại và hài hòa của màu hoàng thổ và những hình tượng học thuật mang tính biểu tượng Việt Nam kết hợp với phong cách phương Tây, chẳng hạn như bức toan được thực hiện tại Cơ xá Đại học Quốc tế Paris. Lê Phổ, với kiến thức sâu rộng từ những năm tháng học tập tại Hà Nội và từ chuyến đi châu Âu của mình, luôn lưu ý và sự tinh tế của từng chi tiết và giá trị biểu tượng của mỗi họa tiết để tạo nên phong cách riêng của mình.

A virtuoso with a brush, Lê Phổ established himself as one of the top students at the Indochina School of Fine Arts, which he joined as soon as it was founded in 1925. His talent enabled him to assist Victor Tardieu, the school's director, at the Exposition Coloniale in Paris in 1931. It was on this occasion that the young artist discovered Western painting, which he admired at the Louvre and on his travels in Europe. Created in 1935, Nature morte aux pivoines et plante en pot is part of his first pictorial period. As his style took shape, the artist explored its possibilities. Although oil painting was his favorite medium in the latter part of his career, it was relatively rare at this time.

The painter used it very rarely in Vietnam, not only for technical reasons - oil paint does not tolerate the humid climate - but also due to his clients' preference for painting on silk. Works from the late 1920s to the mid-1930s are characterized by the softness and harmony of ochres, academic figures blending Vietnamese iconography and Western composition, such as the canvas produced for the Cité internationale universitaire in Paris. Lê Phổ, enriched by his studies in Hanoi and his travels in Europe, kept in mind the subtlety of details and the symbolic value of motifs to forge his own style.

LÊ PHỔ

NATURE MORTE AUX PIVOINES ET PLANTE EN POT, 1935

9

LÊ PHỔ (1907-2001)

*Nature morte aux pivoines
et plante en pot, 1935*

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
65,7 x 45,3 cm - 25 7/8 x 18 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

350 000 - 450 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

BIBLIOGRAPHIE

L'art moderne en Indochine,
Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions
d'art, 2023, repr. p. 120.

PROVENANCE

Collection personnelle de Nguyễn Sáng (reçu de son père qui le détenait depuis environ 1940 selon la tradition familiale)
Collection Thai-Van, Saïgon (acquis auprès du précédent dans les années 1980)
Collection particulière, France (par transmission familiale du précédent dans les années 1990)

XUẤT XỨ

Bộ sưu tập tư nhân của Nguyễn Sáng (món quà từ cha của ông, người đã sở hữu bức tranh kể từ những năm 1940 theo gia đình kế lại)
Bộ sưu tập Thái Vân, Sài Gòn (mua từ chủ sở hữu trước vào những năm 1980)
Bộ sưu tập tư nhân, Pháp (thừa kế từ chủ sở hữu trước vào những năm 1990)

Nguyễn Sáng côtoyait nombres d'artistes et amateurs d'art au sein de l'association des peintres de Saïgon.

Cette toile a été acquise dans les années 1980 à Saïgon par un collectionneur sensible au remarquable talent en devenir de Lê Phổ. Elle apparaît aujourd'hui comme un rare témoignage du travail de l'artiste à ses débuts et de ses explorations pour la peinture à l'huile.

Tác phẩm này được một nhà sưu tầm, người ngay lập tức chú ý tới tài năng nghệ thuật đang dần hình thành của Lê Phổ, mua lại vào những năm 1980 tại Sài Gòn. Ngày nay, bức tranh trở thành một bằng chứng hiếm hoi về sự nghiệp của nghệ sĩ ở giai đoạn đầu và về những khám phá của ông đối với thể loại tranh sơn dầu.

This painting was acquired in the 1980s in Saïgon by a collector who was sensitive to Lê Phổ's remarkable talent in the making. Today, it stands as a rare testimony to the artist's early work and explorations in oil painting.



Au début des années 1930, la famille de Monsieur T. est propriétaire de la Galerie Thai-Van à Haiphong qui expose les artistes de l'École des beaux-arts de l'Indochine. Famille de collectionneurs, les générations suivantes restent sensibles à l'art et fréquentent de tous temps les milieux artistiques.

Vào đầu những năm 1930, gia đình ông T. là chủ sở hữu của Galerie Thai-Van tại Hải Phòng, nơi trưng bày tác phẩm của các nghệ sĩ đến từ Trường Mỹ thuật Đông Dương. Trong gia đình có truyền thống sưu tập nghệ thuật, các thế hệ tiếp theo luôn gắn bó và thường xuyên tiếp xúc với môi trường nghệ thuật.





détail

Optant pour un format classique, Lê Phổ perpétue ici la tradition des natures mortes. Il s'appuie sur une composition sage où pivoines et plante verte sont disposées harmonieusement sur une table recouverte en partie par un tapis. La perspective est classique et la palette réaliste. Suivant les codes initiés par les maîtres anciens, le jeune vietnamien prouve qu'il maîtrise les codes de la peinture occidentale.

Remplaçant petit à petit la tempera, la peinture à l'huile est un médium prisé des artistes européens depuis ses origines au XV^e siècle. Composée de trois éléments (pigment, liant et support), sa réalisation dépend de la préparation du peintre. Soumises aux différentes origines des matériaux qui peuvent être minérales, végétales ou chimiques, la palette, la texture mais aussi la brillance varient.

Si Lê Phổ utilise un médium tenant ses racines dans l'histoire occidentale, il choisit de représenter des fleurs liées aux cultures européennes et asiatiques. Riches en significations, les pivoines sont synonymes de prospérité, de bonheur, honneur ou encore beauté. Surnommées « reine-des-fleurs » en Chine, elles étaient les fleurs nationales avant d'être détrônées par les fleurs de pruniers. Aujourd'hui les pivoines et plus particulièrement celles de couleurs roses, sont parmi les fleurs les plus appréciées de tous.



Œuvre en rapport
Willem Gabron, *Nature morte au tapis turc et perroquet*, Ulrich museum, Allemagne

« La peinture est une poésie qui se voit au lieu de se sentir et la poésie est une peinture qui se sent au lieu de se voir » disait Léonard de Vinci. Pourtant, l'arôme délicat et floral des pivoines se devine aisément en contemplant *Nature morte aux pivoines et plante en pot*.

Leonardo da Vinci đã từng nói: « Hội họa là thi ca được ngắm nhìn thay vì được cảm nhận, và thi ca là hội họa được cảm nhận thay vì được ngắm nhìn ». Tuy nhiên, hương thơm dịu dàng và phảng phất của hoa mẫu đơn lại dễ dàng được cảm nhận khi chúng ta ngắm nhìn bức tranh « Tĩnh vật hoa mẫu đơn và chậu cây »

"Painting is poetry that can be seen instead of felt, and poetry is painting that can be felt instead of seen" said Leonardo da Vinci. And yet, the delicate, floral aroma of peonies is easy to detect when contemplating Nature morte aux pivoines et plante en pot.



Œuvre en rapport
Henri Matisse, *Les tapis rouges*, Musée de Grenoble



Œuvre en rapport
Henri-Fantin-Latour, *Vase de Pivoines*, 1881 Honolulu Museum of Art, Hawai

Là tác phẩm mang kích thước cổ điển, Lê Phổ lưu giữ thể hiện trọn vẹn một bức tranh tĩnh vật truyền thống. Ông lựa chọn một bố cục khôn ngoan với những đóa mẫu đơn và cây xanh được sắp xếp hài hòa trên một chiếc bàn phủ bằng một góc thảm. Phối cảnh truyền thống và màu sắc chân thật. Làm theo những quy tắc của các bậc thầy đi trước, họa sĩ trẻ người Việt đã chứng tỏ rằng ông nắm rõ những quy tắc hội họa phương Tây.

Dần dần thay thế cho tempera (màu keo hay màu thủy noãn), sơn dầu trở thành một chất liệu được các nghệ sĩ châu Âu ưa chuộng kể từ khi ra đời vào thế kỷ XV. Được tạo thành từ ba thành phần (sắc tố, chất kết dính và chất nền), pha chế sơn dầu phụ thuộc vào sự chuẩn bị của họa sĩ. Tùy thuộc vào nguồn gốc vật liệu khác nhau, có thể là khoáng, chất liệu có nguồn gốc thiên nhiên hay hóa học, màu sắc, kết cấu và cả độ sáng của sơn dầu đều có thể thay đổi.

Lê Phổ sử dụng một chất liệu có nguồn gốc từ lịch sử phương Tây nhưng ông lại lựa chọn thể hiện những đóa hoa liên quan đến văn hóa châu Âu và châu Á. Mang đậm chất hình tượng, hoa mẫu đơn là biểu tượng của thịnh vượng, hạnh phúc, danh dự và cả vẻ đẹp. Được mệnh danh là « hoàng hậu của các loài hoa » trong văn hóa Trung Quốc, chúng từng là « quốc hoa » trước khi bị hoa mai thay thế. Ngày nay, hoa mẫu đơn, đặc biệt là mẫu đơn hồng, là một trong những loại hoa được yêu thích nhất.

By opting for a classic format, Lê Phổ perpetuates the still-life tradition. His wise composition features peonies and a green plant harmoniously arranged on a table partly covered by a carpet. The perspective is classical and the palette realistic. Following in the footsteps of the old masters, the young Vietnamese artist proves his mastery of Western painting codes.

Gradually replacing tempera, oil painting has been a popular medium with European artists since its origins in the 15th century. Composed of three elements (pigment, binder and support), its production depends on the painter's preparation. Subjected to the different origins of the materials, which can be mineral, vegetable or chemical, the palette, texture but also gloss vary.

While Lê Phổ uses a medium rooted in Western history, he chooses to depict flowers linked to European and Asian cultures. Rich in meaning, peonies are synonymous with prosperity, happiness, honor and beauty. Nicknamed the "Queen of Flowers" in China, they were the national flower before being dethroned by plum blossoms. Today, peonies, and particularly pink peonies, are among the most popular of all flowers.

Jeune fille annamite par Vũ Cao Đàm

La naissance du goût d'un ministre pour l'art moderne indochinois

Thiếu nữ An Nam của Vũ Cao Đàm

Sở thích của một Bộ trưởng đối với nghệ thuật hiện đại Đông Dương đã ra đời

Jeune fille annamite by Vũ Cao Đàm The Paul Reynaud model

The start of a Minister's taste for modern Indochinese Art



Le modèle Paul Reynaud
Phiên bản của Paul Reynaud
The Paul Reynaud model



Le ministre des colonies Paul Reynaud et le Gouverneur Général Pierre Pasquier, Hanoï, 1931
Bộ Thuộc địa Paul Reynaud, Toàn quyền Pierre Pasquier, Hanoï, 1931

« J'ai traversé l'Indochine... » par Paul Reynaud, ministre des colonies (Extrait)

« Tôi đã đi qua Đông Dương... » của Paul Reynaud, Bộ trưởng Bộ Thuộc địa. (Trích đoạn)

"J'ai traversé l'Indochine..." by Paul Reynaud, Minister of the Colonies. (Excerpt)

Du 15 octobre au 16 novembre 1931

Le ministre Paul Reynaud décrit dans ses mémoires sa traversée de l'Indochine entre le 15 octobre et le 16 novembre 1931. Ce fut l'occasion de rencontres et discussions avec de nombreux notables, comme celle-ci faite à Hanoï:

« J'ai une conversation émouvante avec le fils de l'ancien vice-roi du Tonkin, un fin lettré, annamite érudit et charmant, au cours de laquelle je lui dis : « Notre devoir, notre destin est de marier la pensée de l'Europe avec celle de l'Asie. Plus tard, quand on demandera où la rencontre de ces deux civilisations, celle de l'Orient et celle de l'Occident, se sera faite sous la forme la plus harmonieuse et la plus complète, on dira que c'est ici [...]. Nous regardant dans les yeux, nous pourrions nous dire ce que disait Montaigne, en parlant de son ami : « c'est parce que c'était vous, et parce que c'était moi... » »

Source : *Mémoires*, vol. 1 : *Venu de ma montagne*, Paris, Flammarion, 1960, p. 324

Bộ trưởng Paul Reynaud đã viết về chuyến đi tới Đông Dương từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 16 tháng 11 năm 1931 trong hồi ký của mình. Ông đã có dịp gặp gỡ và thảo luận với nhiều nhân vật quan trọng, trong đó phải kể đến một cuộc gặp tại Hà Nội:

« Tôi đã có một cuộc trò chuyện đầy cảm xúc với con trai của cựu Phó vương Bắc Kỳ, một học giả uyên bác, một người Annam thông thái và rất có duyên. Khi đó tôi đã nói với anh ấy rằng: "Bổn phận và số mệnh của chúng ta là phải kết hợp được tư duy của châu Âu với châu Á. Sau này, khi người ta hỏi về cuộc gặp gỡ giữa hai nền văn minh Phương Đông và Phương Tây đã diễn ra ở đâu một cách hài hòa và trọn vẹn nhất, họ sẽ nói rằng là ở đây[...]. Chúng tôi nhìn vào mắt nhau và có thể nói với nhau những gì Montaigne đã nói về người bạn của mình: "bởi vì đó là bạn, và bởi vì đó là tôi..." »

Nguồn : *Hồi ký, tập 1 : Đến từ ngọn núi của tôi*, Paris, Flammarion, 1960, trang 324

In his memoirs, Minister Paul Reynaud describes his crossing of Indochina between October 15 and November 16, 1931. It was an occasion for meetings and discussions with many notables, like this one in Hanoi:

"I had a moving conversation with the son of the former viceroy of Tonkin, a learned and charming Annamite, during which I said to him: "Our duty, our destiny is to marry the thinking of Europe with that of Asia. Later, when people ask where these two civilizations, those of the East and those of the West, have met in the most harmonious and complete form, they will say that it is here [...]. Looking into each other's eyes, we will be able to say what Montaigne said of his friend: "It's because it was you, and because it was me..." "

Source : *Mémoires*, vol. 1 : *Venu de ma montagne*, Paris, Flammarion, 1960, p. 324

Le ministre des colonies Paul Reynaud visite l’École des beaux-arts de l’Indochine avec le Gouverneur Général Pierre Pasquier.

Hanoi, 7 novembre 1931

Bộ trưởng Bộ Thuộc địa Paul Reynaud tới thăm Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương cùng Toàn quyền Pierre Pasquier.

Hà Nội, ngày 7 tháng 11 năm 1931

Minister of the Colonies Paul Reynaud visits the Indochina School of Fine Arts with Governor General Pierre Pasquier.

Hanoi, November 7, 1931


 Visite de l'École des beaux-arts de l'Indochine Au premier rang : à gauche, probablement le directeur par intérim Arthur Kruze, puis en 3^e position, le ministre des colonies Paul Reynaud (son épouse Jeanne derrière lui), leur fille, Mademoiselle Colette Reynaud, en costume clair, le Gouverneur Général Pierre Pasquier, et Monsieur Nguyễn Nam Sơn, professeur technique des arts décoratifs.

 Chuyến thăm Trường Cao đẳng Mỹ thuật Hàng đầu tiên : bên trái, có khả năng là hiệu trưởng lâm thời Arthur Kruze, tiếp đó, ở vị trí thứ 3 là Bộ trưởng Bộ Thuộc địa Paul Reynaud (phu nhân của ông, bà Jeanne, đứng sau chồng); con gái của họ, Quý cô Colette Reynaud, trong bộ trang phục sáng màu; Toàn quyền Pierre Pasquier và Ông Nguyễn Nam Sơn, giáo sư dạy kỹ thuật của nghệ thuật trang trí.

 Visit of the School of Fine Arts Front row: on the left, presumably acting director Arthur Kruze, then in 3rd position, Minister of the Colonies Paul Reynaud (his wife Jeanne behind him), their daughter, Mademoiselle Colette Reynaud, in light suit, Governor General Pierre Pasquier, and Monsieur Nguyễn Nam Sơn, technical teacher from the decorative arts.

Victor Tardieu étant en mission en France pour l'exposition coloniale à Vincennes (6 mai au 15 novembre 1931), c'est M. Arthur Kruze, directeur par intérim, qui organise à l'École des beaux-arts une exposition en l'honneur de la visite du ministre des colonies à Hanoi le 7 novembre 1931. Le quotidien *L'Avenir du Tonkin* relate avec détails ce moment marquant du voyage ministériel.

Visite de l'École des Beaux-Arts En arrivant à l'École des Beaux-Arts, route mandarine, M. Paul Reynaud se trouve déjà presque en pays de connaissance. Il a déjà pu admirer, à l'Exposition Coloniale, au Pavillon de l'Indochine, les chefs d'œuvres qui ont été entièrement réalisés dans ce sanctuaire de l'Art Indochinois et c'est le sanctuaire surtout qu'il tient à voir, car il sait bien que les meilleures œuvres qu'il produisit sont à Paris. Cependant, M. Kruze, directeur p. i. de l'École, a voulu faire autre chose que montrer une ruche vide de son miel.

 Depuis le départ des chefs-d'œuvre dans la Métropole les rayons se sont peu à peu remplis et chose encore inouïe depuis la création de cet établissement, il a réalisé une exposition groupant toutes les branches : le dessin, la peinture, le modelage, la sculpture et la céramique. [...]

 M. Paul Reynaud est reçu par M. Kruze, directeur de l'École, entouré de MM. le recteur Thalamas ; Lièvre, ancien prix de l'Indochine, sortant ; Rollet, prix de l'Indochine ; Roger et Lagisquet, architectes ; Georges Khanh, professeur de sculpture ; Pineau, chargé de cours d'urbanisme ; Ng-Pham-Chanh, chargé de cours d'urbanisme, et Nam Son, professeur du cours préparatoire.

Mme et Mlle Reynaud ont rejoint le ministre à l'École des Beaux-Arts qu'elles désirent aussi visiter.

C'est un désir bien légitime car l'exposition des œuvres d'élèves dont nous parlions plus haut est une pure merveille.

M. Paul Reynaud et sa suite s'arrêtent fort longtemps devant chaque œuvre et les élèves dont le travail est le plus goûté reçoivent les félicitations ministérielles.

 M. Kruze, avant de laisser partir M. Reynaud, lui offre une ravissante « tête d'enfant » en bronze, œuvre de M. Vu cao Dam, et Mlle Reynaud est priée d'accepter un ravissant Kakémono, œuvre également d'un élève de l'école. Le ministre remercie et félicite chaleureusement les maîtres et leurs élèves qui, en si peu de temps, sont arrivés à des résultats aussi magnifiques.

 Source : Le voyage ministériel, M. Paul Reynaud visite Hanoi (extraits), L'Avenir du Tonkin, n°10664, 7 novembre 1931.

Khi đó, Victor Tardieu đang công tác tại Pháp để chuẩn bị cho Triển lãm Thuộc địa tại Vincennes (ngày 6 tháng 5 tới ngày 15 tháng 11 năm 1931), là ông Arthur Kruze, hiệu trưởng lâm thời đã tổ chức một cuộc triển lãm tại Trường Mỹ thuật để chào mừng chuyến viếng thăm Hà Nội của Bộ trưởng Bộ Thuộc địa vào ngày 7 tháng 11 năm 1931. Thời báo *l'Avenir du Tonkin* (Tương lai Bắc Kỳ) đã điểm lại một vài khoảnh khắc đáng nhớ của sự kiện này.

Chuyến thăm Trường Cao đẳng Mỹ thuật Trên đường đến Trường Mỹ thuật, khi đi qua con đường Cái Quan (hay còn gọi là đường Thiên Lý, con đường dài nối liền hai miền Nam - Bắc Việt Nam), ngài Paul Reynaud cảm thấy dường như mình đã quen thuộc với đất nước này. Khi tham dự Triển lãm Thuộc địa, ở khu trưng bày Đông Dương, ông đã có dịp chiêm ngưỡng những tác phẩm tuyệt đẹp được tạo ra hoàn toàn tại “ngôi đền của Nghệ thuật Đông Dương” (trường EBAI) và ông đặc biệt muốn tham quan ngôi đền này, vì ông biết rằng những tác phẩm xuất sắc nhất của trường hiện đều đang ở Paris. Tuy nhiên, ông Kruze, giám đốc lâm thời của Trường, đã mong muốn làm điều gì đó khác biệt hơn là chỉ cho ngài Bộ trưởng xem một tổ ong trống rỗng không mật. Kể từ khi các kiệt tác nghệ thuật được mang tới Pháp, những tác phẩm khác đã lần lượt ra đời và ông đã thực hiện điều chưa từng có kể từ ngày thành lập trường: một cuộc triển lãm bao gồm tất cả các ngành học: hội họa, tạo hình, điêu khắc và gốm sứ. [...]

Ngài Paul Reynaud được ông Kruze, hiệu trưởng Trường, đón tiếp nồng nhiệt cùng sự góp mặt của các ông Thalamas, giám đốc Tổng Nha học chính; Lièvre, người từng đạt giải thưởng Đông Dương; Rollet, người vừa đạt giải thưởng Đông Dương; Roger và Lagisquet, kiến trúc sư; Georges Khanh, giáo sư dạy điêu khắc; Pineau và Nguyễn Phạm Chánh phụ trách giảng dạy bộ môn đô thị học; và Nam Sơn, giáo sư phụ trách khóa học dự bị. Phu nhân và con gái đã thấp tùng ngài Bộ trưởng trong chuyến tham quan Trường Mỹ thuật của ông. Họ cũng mong muốn được tới thăm Trường, một điều hoàn toàn dễ hiểu bởi vì triển lãm của những học viên mà chúng tôi đã đề cập ở phía trên thật sự là một kỳ quan tuyệt vời. Ngài Paul Reynaud và đoàn đại biểu dừng chân rất lâu trước mỗi tác phẩm và dành nhiều lời khen ngợi cho những học viên có tác phẩm xuất sắc. Trước khi ngài Reynaud kết thúc chuyến thăm, ông Kruze đã tặng ngài bức tượng «đầu trẻ em» bằng đồng, một tác phẩm của nghệ sĩ Vũ Cao Đàm, và phu nhân Reynaud một bức tranh Kakémono tuyệt đẹp, cũng là tác phẩm do một học viên của trường sáng tác. Ngài Bộ trưởng gửi lời cảm ơn và lời chúc mừng nồng nhiệt tới các giáo sư và học sinh khi đạt được những kết quả tuyệt vời chỉ trong một thời gian ngắn như vậy.

 Nguồn : Chuyến viếng thăm của ngài Bộ trưởng Paul Reynaud tới Hà Nội (trích đoạn), Tương lai Bắc Kỳ, số 10664, ngày 7 tháng 11 năm 1931

As Victor Tardieu was on mission in France for the Colonial Exhibition in Vincennes (May 6 to November 15, 1931), acting director Arthur Kruze organized an exhibition at the School of Fine Arts in honor of the Minister of the Colonies's visit to Hanoi on November 7, 1931. The daily L'Avenir du Tonkin gives a detailed account of this highlight of the ministerial trip.

Visit of the School of Fine Arts Arriving at the School of Fine Arts on route Mandarine, Mr. Paul Reynaud found himself almost in familiar territory. At the Exposition Coloniale, in the Indochina Pavilion, he had already been able to admire the masterpieces that had been produced in this sanctuary of Indochinese art, and it was the sanctuary in particular that he was keen to see, as he knew that the best works it had produced were in Paris. However, Mr. Kruze, acting director of the School, wanted to do more than show a beehive empty of its honey.

Since the masterpieces left for the Métropole, the shelves have gradually filled up, and for the first time since the creation of this establishment, he has organized an exhibition grouping together all the branches: drawing, painting, modeling, sculpture and ceramics. [...]

Mr. Paul Reynaud was received by Mr. Kruze, director of the school, surrounded by Messrs. Thalamas, rector; Lièvre, former Indochina prizewinner, outgoing; Rollet, Indochina prize-winner; Roger and Lagisquet, architects; Georges Khanh, sculpture teacher; Pineau, urban planning lecturer; Ng-Pham-Chanh, urban planning lecturer, and Nam Son, preparatory course teacher.

Mme and Mlle Reynaud have joined the Minister at the School of Fine Arts, which they would also like to visit.

It's a very legitimate desire, as the exhibition of students' work we mentioned earlier is a marvel to behold.

Mr. Paul Reynaud and his retinue spend a great deal of time looking at each work, and the students whose work is most appreciated receive the ministerial congratulations.

Mr. Kruze, before bidding Mr. Reynaud farewell, presents him with a delightful bronze “child's head”, the work of Mr. Vu cao Dam, and Miss Reynaud is asked to accept a ravishing Kakémono, also the work of a student from the school.

The Minister warmly thanked and congratulated the teachers and their pupils, who had achieved such magnificent results in such a short space of time.

 Source : Le voyage ministériel, M. Paul Reynaud visite Hanoi (extraits), L'Avenir du Tonkin, n°10664, November 7, 1931

Inauguration du *Salon des artistes indochinois*
 Lễ khánh thành Triển lãm các nghệ sĩ Đông Dương
Inauguration of Salon des artistes indochinois

Paris, 10 octobre 1932



Le 10 octobre 1932, à l'Agindo à Paris, l'exposition du Salon des artistes indochinois est inaugurée en présence de nombreuses personnalités qui entourent le Président Paul Doumer et sa majesté Bảo Đại, Empereur d'Annam.

M. Victor Tardieu, Directeur de l'École des Beaux- Arts de l'Indochine; M. M. Mario Roustan, de Chapdeleine (Ministre des colonies en 1932), M. Blanchard de Brosse directeur de l'Agindo; M. Albert Sarraut, ministre; mais aussi le gouverneur général Martial Merlin ou encore Madame Paul Reynaud; Monsieur Darras, directeur de l'École des beaux-arts de Paris, le conservateur du Musée Galliera, M. Clozot; ou encore les critiques d'art Marguillier, Rambosson, les journalistes du *Daily Mail*, du *Temps* ou encore du *Figaro*...

Ngày 10 tháng 10 năm 1932, tại Agindo (Đông Dương Kinh tế Cục), Paris, triển lãm của Salon các nghệ sĩ Đông Dương được khánh thành với sự có mặt của Tổng thống Paul Doumer và Bảo Đại - hoàng đế An Nam cùng nhiều nhân vật quan trọng khác:

Ông Victor Tardieu, Hiệu trưởng Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương; ông Mario Roustan (Bộ trưởng Bộ Thuộc địa năm 1932), ông Blanchard de Brosse, giám đốc Agindo; ông Albert Sarraut, Bộ trưởng; cũng như Toàn quyền Martial Merlin hay phu nhân Paul Reynaud; ông Darras, Hiệu trưởng Trường Mỹ thuật Paris, giám tuyển bảo tàng Galliera, ông Clozot; cùng các nhà phê bình nghệ thuật Marguillier, Rambosson và phóng viên tới từ *Daily Mail*, *Le Temps*, và *Le Figaro*...

On October 10, 1932, at the Agindo in Paris, the exhibition of the Salon des artistes indochinois was inaugurated in the presence of numerous personalities surrounding President Paul Doumer and His Majesty Bao - Dai, Emperor of Annam.

Mr. Victor Tardieu, Director of the Indochina School of Fine Arts; Mr. Mario Roustan, Mr. de Chapdeleine (Minister for the Colonies in 1932), Mr. Blanchard de Brosse, Director of Agindo; Mr. Albert Sarraut, Minister; but also Mr. Paul Doumer and Mr. Bao - Dai, Emperor of Annam. Albert Sarraut, Minister; as well as Governor General Martial Merlin and Madame Paul Reynaud; Mr. Darras, Director of the School of Fine Arts in Paris; the curator of the Musée Galliera, Mr. Clozot; and art critics Marguillier and Rambosson, journalists from the Daily Mail, Temps and Le Figaro...



Dans la salle centrale sont disposées les sculptures de Vũ Cao Đàm *Jeune fille annamite* (1), les bustes en granit (2) ou en bronze (3) de *Bảo Đại*, celui de *Mademoiselle Reynaud* (4), la tête *Génie du foyer* (5), un *coq de combat* (6)...

Source: Bulletin de l'Agence économique de l'Indochine. 1932-01, p. 382, 383.

Trong sảnh chính trưng bày các tác phẩm điêu khắc của Vũ Cao Đàm như *Thiếu nữ An Nam* (1), tượng bán thân bằng đá hoa cương hay bằng đồng của vua *Bảo Đại* (2-3), tượng *Quý cô Reynaud* (4), tượng *Táo quân* (5), tượng *gà chọi* (6)...

Nguồn: Bản tin Đông Dương Kinh tế Cục, 1932-01, trang 382, 383

*The central hall features sculptures by Vũ Cao Đàm *Jeune fille annamite* (1), granite (2) or bronze (3) busts of Bảo Đại, the bust of Mademoiselle Reynaud (4), the *Génie du foyer* head (5), a *coq de combat* (6)...*

Source: Bulletin de l'Agence économique de l'Indochine. 1932-01, p. 382, 383.



VŨ CAO ĐÀM

JEUNE FILLE ANNAMITE, LE MODÈLE PAUL REYNAUD

10

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Jeune fille annamite, le modèle Paul Reynaud

Bronze à patine verte, signé sur la base sur le côté gauche

37 x 15.8 x 19 cm - 14 5/8 x 6 1/4 x 7 1/2 in.

*Bronze with green patina,
signed on the base on the left side*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection du ministre Paul Reynaud, France (acquis directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis)

BIBLIOGRAPHIE (POUR UN MODÈLE SIMILAIRE)

« Inauguration du Salon des artistes indochinois - L'art en Indochine », Le Monde colonial illustré, n° 88, décembre 1930, repr. p. 306.
L'Art vivant, n° 151, août 1931, repr. p. 389.
« Trois Écoles d'art de l'Indochine, Hanoi, Phnom-Penh et Bien-Hoa ». Imprimerie d'Extrême-Orient, Hanoi, 1931, repr. pl. V.
« Exposition coloniale », L'illustration, hors-série (mai-juin-juillet), 1931, repr. « L'École des beaux-arts d'Hanoi », L'illustration, n°4608, 27 juin 1931, repr. « L'Indochine », Climats, 1949, repr. Quang Phong, Quang Vier, My chuât chũ do Hà Noi Thé ky XX - Les Beaux-Arts de la capitale de Hanoi au XX^e siècle, The Fine Arts Publisher - Hanoi. 1999-2000, repr. 2.54, P. 62.
Du fleuve Rouge au Mékong, visions du Viêt Nam, catalogue d'exposition, Paris Musées, Éditions Findakly, 2012, p. 98-99.
Christophe Bertrand, Caroline Heberlin, Jean-François Klein, Indochine, des territoires et des hommes, 1856-1956, Paris, Gallimard, 2013, repr. n° 182.
Dominique Jarrassé, Laurent Houssais, Nos artistes aux colonies - Sociétés, expositions et revues dans l'Empire français 1851-1940, Éditions Esthétiques du divers. 2015, repr. p. 125.
Dominique Jarrassé et Sarah Ligner, Les Arts coloniaux - Circulation d'artistes et d'artefacts entre la France et ses colonies, Éditions Esthétiques du divers, 2021, p. 22.
L'art moderne en Indochine, Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 59, 66, 99, 101.

HISTORIQUE (POUR UN MODÈLE SIMILAIRE)

1929, exposition de peinture et sculpture, œuvres exécutées par les élèves pendant les vacances, EBAL, Hanoi (15 novembre-?)
1931, exposition coloniale de Paris, Vincennes (6 mai-15 novembre)
1931, exposition d'art colonial, Rome (décembre)
1932, exposition de l'École des beaux-arts d'Hanoi et des écoles d'artisanat de l'Indochine, Agindo, Paris, n°75 (29 février - 31 mars)
1932, Salon des artistes français, Grand Palais, Paris, n° 4111 (30 avril-30 juin), titré « Tête de jeune fille annamite »
1932, Salon des artistes indochinois & exposition Alix Aymé, Agindo, Paris (10-25 octobre)
Collections du musée des Colonies (acquis en 1933)
1941, Salon d'automne, palais des beaux-arts, Paris, pour un autre exemplaire, n° 2156 (4 octobre-9 novembre)
1944-1945, L'Indochine française, galerie de l'agence économique des colonies, Paris, pour un autre exemplaire (29 décembre - 3 février)
Collections du musée national des Arts d'Afrique et d'Océanie (fonds historique)
1991, « Expression des horizons lointains, la peinture coloniale, 1900-1940 » musée Bonnat, Bayonne (12 avril -30 septembre)
Collection du musée du quai Branly - Jacques Chirac, Paris (versé du précédent en 2006), en dépôt au musée des années Trente depuis 1992, Boulogne-Billancourt, inv. 75.9734, titré « Tête de jeune fille »
2013, « Du fleuve Rouge au Mékong, visions du Viêt Nam », musée Cernuschi, Paris (20 septembre-27 janvier)
2014, « Indochine. Des territoires et des hommes, 1856-1956 », musée de l'Armée, Paris (16 octobre-26 janvier)



« Le modèle *Jeune fille annamite* est dévoilé au public ».
 « Bức tượng *Thiếu nữ An Nam* ra mắt công chúng »



Première exposition organisée par l'École des beaux-arts à Hanoi, quelques années après sa création, novembre 1929 (© INHA, fonds V. Tardieu).
 Triển lãm đầu tiên được tổ chức bởi Trường Cao đẳng Mỹ thuật Hà Nội, một vài năm sau ngày thành lập trường (INHA, tư liệu về V. Tardieu).
 First exhibition organized by the School of Fine Arts in Hanoi, a few years after its creation, November 1929 (INHA, V. Tardieu collection).

Les sculptures de Vũ Cao Đàm sont remarquées par la critique à Paris à l'occasion de l'Exposition coloniale en 1931. Il réalise notamment le buste de Bảo Đại, le buste de son père ainsi que plusieurs têtes de jeunes filles dont celle qui est présentée ici.

L'artiste parvient à modeler des visages transcrivant la sérénité et la douceur, l'image se dégageant étant celle d'un buste sculpté avec une grande finesse. Dans ses peintures, l'artiste utilise des techniques de composition, de couleur et de texture pour transmettre ces émotions. Il joue avec la lumière et l'ombre, les expressions faciales et les postures pour créer une atmosphère de quiétude. De même, dans la sculpture, il modèle la forme et les contours du visage avec une précision qui révèle la paix intérieure et la douceur de l'âme représentée.

Vũ Cao Đàm ne se contente pas de représenter le visage d'une jeune vietnamienne, mais il parvient à lui donner une vie intérieure, une émotion subtile qui touche le spectateur. C'est cette capacité à transcender la matière pour exprimer des sentiments profonds qui rend son travail si remarquable. À travers son art, Vũ Cao Đàm offre au spectateur une expérience visuelle et émotionnelle qui invite à la contemplation et à la réflexion.



Photographie du bronze *Jeune fille annamite* dédicacée par l'artiste Vũ Cao Đàm. Ảnh chụp bức tượng đồng Thiếu nữ An Nam với lời đề tặng của nghệ sĩ Vũ Cao Đàm.
 Photograph of the bronze *Jeune fille annamite* signed by the artist Vũ Cao Đàm

Ce modèle intitulé *Jeune fille annamite*, fut réalisé en quelques rares exemplaires. Il fut ainsi présenté à diverses occasions dans des expositions au cours des années 1930. Certains exemplaires sont aujourd'hui référencés dans les plus grandes collections internationales, que ce soit dans les musées incontournables ou dans quelques collections particulières. Celui qui est illustré aujourd'hui présente une remarquable patine verte. Il s'agit du modèle qui entra à cette époque dans la collection du ministre Paul Reynaud, amateur d'art sensible au talent du sculpteur.



Jeune fille annamite, le modèle Paul Reynaud

Các tác phẩm điêu khắc của Vũ Cao Đàm đã nhận được sự chú ý của giới phê bình nghệ thuật tại Paris trong Triển lãm thuộc địa vào năm 1931. Trong số đó phải kể đến bức tượng bán thân của Bảo Đại, bức tượng bán thân của cha ông cùng nhiều bức tượng chân dung của các cô gái trẻ, và cả tác phẩm được giới thiệu ở đây.

Nghệ sĩ đã khắc họa những khuôn mặt truyền tải sự bình yên và dịu dàng, cho ra đời các bức tượng bán thân được điêu khắc một cách tỉ mỉ. Đối với các tác phẩm hội họa, nghệ sĩ sử dụng những kỹ thuật đa dạng về bố cục, màu sắc và kết cấu để truyền tải những cảm xúc này. Ông chơi đùa với ánh sáng và bóng tối, biểu cảm khuôn mặt và tư thế để tạo nên một không gian tĩnh mịch. Tương tự, trong điêu khắc, ông mô phỏng hình dạng và đường nét của khuôn mặt một cách tinh tế để bộc lộ sự dịu dàng và bình yên trong tâm hồn của nhân vật. Vũ Cao Đàm không chỉ đơn thuần thể hiện khuôn mặt của một

thiếu nữ Việt Nam trẻ tuổi, mà còn thành công trong việc khắc họa sự sống nội tâm, một cảm xúc tinh tế khiến người xem rung động. Chính khả năng vượt qua vật chất để biểu đạt cảm xúc sâu sắc đã làm nên sự khác biệt trong các tác phẩm của ông. Qua các tác phẩm nghệ thuật của mình, Vũ Cao Đàm mang đến cho người xem một trải nghiệm thị giác và cảm xúc, để họ suy ngẫm và chiêm nghiệm.

Tác phẩm mang tên « Thiếu nữ An Nam », là tác phẩm được Vũ Cao Đàm sáng tác với số lượng hạn chế và từng được trưng bày tại nhiều cuộc triển lãm trong những năm 1930.

Hiện nay, một số phiên bản vẫn đang được lưu giữ trong bộ sưu tập lớn trên thế giới, từ các Bảo tàng nổi tiếng cho đến những bộ sưu tập tư nhân. Phiên bản được giới thiệu tại phiên đấu giá lần này được phủ lớp patina xanh đặc biệt. Đây cũng là tác phẩm thuộc bộ sưu tập của Bộ trưởng Paul Reynaud, một người yêu nghệ thuật trân trọng tài năng của nhà điêu khắc.

Vũ Cao Đàm's sculptures received critical acclaim in Paris at the 1931 Colonial Exhibition. In particular, he created the bust of Bảo Đại, the bust of his father and several heads of young girls, including the one shown here.

The artist succeeded in modeling faces that convey serenity and gentleness, the image that emerges being that of a bust sculpted with great finesse. In his paintings, the artist uses techniques of composition, color and texture to convey these emotions. He plays with light and shadow, facial expressions and postures to create an atmosphere of tranquility. Similarly, in sculpture, he models the shape and contours of the face with a precision that reveals the inner peace and gentleness of the soul depicted.

Vũ Cao Đàm not only depicts the face of a young Vietnamese woman, he also manages to give it an inner life, a subtle emotion that touches the viewer. It is this ability to transcend matter to express deep feelings that makes his work so remarkable. Through his art, Vũ Cao Đàm offers the viewer a visual and emotional experience that invites contemplation and reflection.

This model, entitled Jeune fille annamite, was produced in very limited numbers. It was presented at various exhibitions in the 1930s. Today, some examples are referenced in the most important international collections, from major museums to private collections. The one shown here has a remarkable green patina. This is the model that entered the collection of Minister Paul Reynaud at the time, an art lover with a keen appreciation of the sculptor's talent.

VŨ CAO ĐÀM

MÈRE ET ENFANT



Remarquable témoignage du travail des années avant-guerre, *Mère et enfant*, circa 1942-1944 par Vũ Cao Đàm illustre la tendresse d'une mère tenant son enfant dans les bras. Dans cette peinture, exposée à Alger sous l'impulsion du galeriste André Romanet en 1944, Vũ Cao Đàm dépeint l'attitude de la protagoniste avec raffinement et élégance. Celle-ci se meut sur ce fond homogène qui, avec grâce, lui donne vie. Ainsi, s'en découle un chromatisme précieux, produit de l'agencement savant des tons bleus. La précision du trait, visible en particulier dans le travail précis et fin de la chevelure, témoigne de l'excellence de l'enseignement reçu par l'artiste à Hanoi.

Là tác phẩm đáng chú ý trong sự nghiệp của Vũ Cao Đàm thời kỳ tiền chiến, *Mẹ và con*, (khoảng 1942-1944), thể hiện sự dịu dàng của một người mẹ đang ôm đứa con trong vòng tay. Trong giai đoạn này, nghệ sĩ chủ yếu tôn vinh vẻ đẹp của phụ nữ và tình mẫu tử. Bức họa được trưng bày tại Algiers với sự giúp đỡ của ông chủ phòng tranh André Romanet vào năm 1944. Ở đây, Vũ Cao Đàm miêu tả tư thái của nhân vật một cách thanh lịch và dịu dàng. Màu nền đồng nhất làm nổi bật vị trí trung tâm của nhân vật, khiến cho bức tranh trở nên sống động hơn. Một bảng màu đặc biệt đã ra đời, là kết quả của việc sắp xếp khéo léo các tông màu xanh. Độ chính xác của nét cọ, có thể dễ dàng nhận thấy qua mái tóc được vẽ tỉ mỉ và tinh tế, là minh chứng cho nền giáo dục xuất sắc mà nghệ sĩ đã được thụ hưởng tại Hà Nội.

11

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)*Mère et enfant*

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite, titrée et numérotée au dos

54,8 x 45,2 cm - 21 5/8 x 17 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right, titled and numbered on back

140 000 - 200 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

1944, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art Pasteur, Romanet, Exposition *Maï Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises*, n° 93
Collection particulière, Algérie (acquis au début des années 1940)
Collection particulière, Allemagne (transmis par descendance du précédent)

A remarkable testimony to the work of the pre-war years, Mère et enfant, circa 1942-1944 by Vũ Cao Đàm illustrates the tenderness of a mother holding her child in her arms. In this painting, exhibited in Algiers at the instigation of gallery owner André Romanet in 1944, Vũ Cao Đàm depicts the protagonist's attitude with refinement and elegance. She moves against this homogeneous background, which gracefully brings her to life. The result is a precious chromaticism, the product of a skilful arrangement of blue tones. The precision of the line, visible in particular in the fine, precise work on the hair, bears witness to the excellence of the training received by the artist in Hanoi.



Quand trois indochinois s'exposent en Algérie...
 Khi ba người Đông Dương triển lãm tại Algérie...
 When three Indochinese exhibit in Algeria...

En 1942-1944, la galerie Romanet organise une exposition Mai Trung Thứ, Lê Phổ et Vũ Cao Đàm à Alger, galerie d'Art Pasteur. Les œuvres alors exposées sont répertoriées sur la liste reproduite ci-contre. La plupart sont alors acquises par des collectionneurs privés et transmises familialement ensuite. Nous avons l'honneur d'avoir été choisis à diverses reprises ces dernières années pour présenter à la vente une belle sélection d'œuvres issues de cette première exposition.

Trong những năm 1942-1944, phòng trưng bày Romanet tổ chức một cuộc triển lãm dành cho Mai Trung Thứ, Lê Phổ và Vũ Cao Đàm tại Algiers, tại phòng tranh nghệ thuật Pasteur. Những tác phẩm được trưng bày khi đó đều được liệt kê trong danh sách đính kèm. Hầu hết trong số đó sau đó đều đã được các nhà sưu tầm tư nhân mua lại và truyền lại cho con cháu trong gia đình. Trong những năm gần đây, chúng tôi rất vinh dự khi đã nhiều lần được tin tưởng lựa chọn để giới thiệu những kiệt tác này đến các phiên đấu giá.

In 1942-1944, the Romanet gallery organized a Mai Trung Thứ, Lê Phổ and Vũ Cao Đàm exhibition in Algiers, Galerie d'Art Pasteur.

The works exhibited at the time are listed opposite. Most were then acquired by private collectors and subsequently passed down through the family. We are honored to have been chosen on

several occasions in recent years to present for sale a fine selection of works from this original first exhibition.



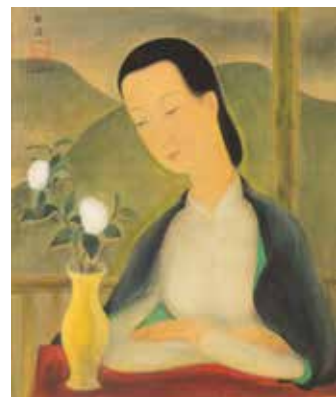
Catalogue de l'exposition. Danh mục triển lãm



Vũ Cao Đàm, *Mère et enfant*, 1944, n°93
 Aguttes, 22 mai 2024



Mai Trung Thứ, *Mère et enfant dormant*, 1944, n°21.
 Aguttes, 6 mars 2023



Lê Phổ, *Méditation*, circa 1940
 Aguttes, 6 mars 2023



Mai Trung Thứ, *L'écharpe bleue*, 1942 n°19
 Aguttes, 3 octobre 2022



Mai Trung Thứ, *Le bain*, 1942 n°25
 Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Jeune fille dans un paysage une fleur à la main*, 1943.
 Aguttes, 26 mars 2018



Mai Trung Thứ, *Le balcon*, 1941 n°28
 Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *La lecture*, 1945
 Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le petit frère*, 1941 n°27
 Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le vent*, 1945
 Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le sommeil*
 Aguttes, 30 novembre 2020



détail

ALIX AYMÉ

Alix Hava, reconnue sous son nom d'épouse « Alix Aymé », naît le 21 mars 1894 à Marseille. Elle séjourne avec sa famille en 1909 en Martinique, puis en Angleterre avant la Première Guerre mondiale. De retour à Paris, elle est l'élève de George Desvallières puis de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière. Elle participe à la vie artistique française, présente très régulièrement ses œuvres aux Salons parisiens (Salon des artistes français, Salon d'hiver, Salon des décorateurs...) et expose en galeries. C'est en accompagnant son époux, Paul de Fautereau-Vassel, professeur nommé à Shanghai, que l'artiste se prend de passion pour le continent asiatique. Le couple s'installe à Hanoï en 1921. Alix enseigne le dessin au lycée technique et peint dans son atelier. Elle signe alors ses œuvres de son nom « Alix de Fautereau ». Michel, leur fils, naît en 1926.

En 1928, elle expose avec succès en solo à la librairie Portail, rue Catinat à Saïgon. À la même époque, elle enchaîne plusieurs expositions à Hanoï et réalise de nombreux voyages en Asie, séjourne au Japon et se découvre une passion pour l'art de la laque. Le gouvernement français apprécie son talent et lui commande, pour l'Exposition coloniale annoncée pour 1931, la décoration du pavillon du Laos de la section « Indochine ». Alix Aymé profite de cette mission pour orner la grande salle de réception du Palais royal de Luang Prabang. Séparée de son mari depuis 1928, elle épouse en secondes noces le général Georges Aymé, en poste à Hanoï, avec qui elle a un second fils en 1933, François.

Enseignant le dessin au lycée Albert-Sarraut, elle se rapproche de l'École des beaux-arts de l'Indochine où elle enseigne en 1935, et occupe en 1936 un poste de professeur technique. Elle s'intéresse au travail sur soie et contribue à développer l'apprentissage de l'art de la laque aux côtés de Joseph Inguimberty. Très présente auprès des élèves de l'École, elle leur prodigue de nombreux conseils et transmet

sa passion pour ce médium étonnant. Ses sujets de prédilections s'articulent autour de la maternité et de l'enfance, prenant pour modèles de jeunes vietnamiennes de son entourage ou encore chacun de ses fils. Son atelier lui sert de décor. Les drapés de rideaux et des jetés d'étoffes lui permettent d'approfondir son travail de la lumière initié lors de sa formation. Suite aux événements de 1945, le couple rentre définitivement à Paris, où le général Aymé meurt en 1950 des suites de sa captivité récente. S'ensuivent pour Alix Aymé la commande de grands panneaux de laque pour le paquebot Antilles et de nombreuses expositions à Paris, en province, ainsi qu'au Maroc et en Italie. Elle décore l'appartement de Bảo Đại. Amie de Foujita et de la famille Saint-Exupéry, elle fréquente les milieux intellectuels, littéraires et artistiques parisiens, où s'exprime son esprit ouvert, vif, libre et curieux. Jusqu'à la fin de sa vie, Alix Aymé s'exerce à la technique si particulière de l'art de la laque. Elle continue à voyager sans jamais se séparer de ses carnets de croquis et ainsi, à soixante-huit ans, séjourne huit mois au Congo. Elle s'éteint en 1989 près de Paris.

Alix Hava, còn được biết đến với tên gọi sau khi kết hôn (lần thứ hai) là Alix Aymé, sinh ngày 21 tháng 3 năm 1894 tại Marseille. Bà chuyển đến sống cùng gia đình tại Martinique năm 1909, và tới Anh quốc trước khi Thế chiến Thứ nhất nổ ra. Sau khi quay trở lại Paris, bà theo học họa sĩ George Desvallières rồi sau đó là Maurice Denis, người bạn tâm giao qua thư đã đồng hành và trợ giúp bà rất nhiều trong suốt sự nghiệp của mình. Bà tham gia tích cực vào đời sống nghệ thuật Pháp, bằng cách thường xuyên giới thiệu các tác phẩm của mình tại những triển lãm ở Paris (Triển lãm của các Nghệ sĩ Pháp; Triển lãm mùa đông; Triển lãm Nghệ thuật Trang trí...) và tại các phòng tranh. Chính trong chuyến thắp tùng chông, ông Paul de Fautereau-Vassel - được bổ nhiệm làm Giáo sư tại Thượng Hải, đã nhen nhóm trong bà niềm đam mê với lục địa Châu Á. Hai vợ chồng chuyển đến sống tại Hà Nội năm 1921. Alix dạy

mỹ thuật tại Trường Trung học Kỹ thuật và vẽ tại xưởng của mình. Khi đó, bà sử dụng tên Alix de Fautereau để ký trên các tác phẩm. Michel, con trai của họ, ra đời vào năm 1926.

Năm 1928, bà tổ chức thành công triển lãm cá nhân tại nhà sách Portail, phố Catinat, Sài Gòn. Cùng thời điểm đó, bà tổ chức hàng loạt cuộc triển lãm tại Hà Nội, đồng thời du lịch tới nhiều nước Châu Á, sinh sống một thời gian tại Nhật Bản và tìm thấy niềm đam mê với nghệ thuật sơn mài. Chính phủ Pháp rất coi trọng tài năng của bà và đã giao cho bà nhiệm vụ vẽ tranh trang trí gian hàng của Lào, thuộc khu trưng bày Đông Dương, tại Triển lãm Thuộc địa được tổ chức vào năm 1931. Alix Aymé đã tận dụng thời gian này để trang trí cho sảnh tiếp đón của Cung điện Hoàng gia Luang Prabang. Chia tay người chồng đầu tiên vào năm 1928, bà kết hôn với người chồng thứ hai, tướng Georges Aymé, khi đó đóng quân tại Hà Nội, và có với ông đứa con trai thứ hai - François vào năm 1933.

Trong thời gian dạy vẽ tại trường trung học Albert Sarraut, bà dần gắn bó với trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và bắt đầu giảng dạy vào năm 1935, sau đó trở thành giáo sư kỹ thuật vào năm 1936. Bà bắt đầu quan tâm tới kỹ thuật vẽ tranh lụa và góp phần phát triển bộ môn nghệ thuật sơn mài cùng với Joseph Inguimberty. Là một giáo viên tận tâm với nghề, bà thường cho học trò rất nhiều lời khuyên và truyền lửa đam mê của mình cho họ về chất liệu sáng tác đáng kinh ngạc này. Những chủ đề ưa thích của bà xoay quanh tình mẫu tử và tuổi thơ, lấy cảm hứng từ những cô gái trẻ Việt Nam xung quanh bà cũng như những người con trai của mình. Phòng làm việc của bà được sử dụng như khung nền. Những chiếc rèm cửa giúp cô tạo nên chiều sâu của ánh sáng trong tác phẩm, một kỹ thuật mà bà đã được đào tạo.

Sau sự kiện năm 1945, gia đình bà quay trở lại Paris vĩnh viễn, nơi mà tướng Aymé qua đời vào năm 1950 vì di chứng của những ngày tháng bị giam giữ. Alix Aymé nhận được vô số đơn đặt hàng, từ những tranh sơn mài khổ lớn để trang trí con thuyền Antilles, hay tranh cho rất nhiều những cuộc triển lãm tại Paris, tình lý, cho đến

ALIX AYMÉ

FAMILLE ET ANIMAUX, CIRCA 1960

12

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)*Famille et animaux*, circa 1940

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche

29 x 43 cm - 11 3/8 x 16 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left

10 000 - 15 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S44, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France (acquis auprès de l'artiste puis transmis par descendance)

Maroc và Ý. Bà cũng trang trí cho căn hộ của Bảo Đại. Là một người bạn của Foujita và gia đình Saint-Exupéry, bà thường lui tới với giới trí thức, học giả và nghệ sĩ Paris, nơi bà có thể thể hiện tinh thần cởi mở, sôi nổi, tự do và ham học hỏi của mình. Cho đến tận cuối đời, Alix Aymé vẫn theo đuổi kỹ thuật đặc biệt của nghệ thuật sơn mài. Bà tiếp tục những chuyến du hành, không tách rời những cuốn sổ phác thảo của mình, và cứ như vậy, ở tuổi sáu mươi tám, bà sống tại Congo trong tám tháng. Năm 1989, bà qua đời ở gần Paris.

Alix Hava, known by her married name Alix Aymé, was born in Marseille on 21 March 1894. She moved with her family to Martinique in 1909, and then to England before the First World War. On her return to Paris, she studied with George Desvallières and Maurice Denis, with whom she maintained a close correspondence throughout her career. She took part in French artistic life and regularly exhibited her work at Parisian salons (Salon des artistes français, Salon d'hiver, Salon des décorateurs etc.) and in galleries.

It was while accompanying her husband, Paul de Fautereau-Vassel, a professor appointed to Shanghai, that the artist developed a passion for the Asian continent. The couple settled in Hanoi in 1921. Alix taught drawing at the technical high school and painted in her studio. She signed her works with her name Alix de Fautereau. Michel, their son, was born in 1926.

Teaching drawing at the Albert-Sarraut high school, it is closer to the School of Fine Arts of Indochina where she taught in 1935, and occupied in 1936 a position as technical professor. She is interested in working on silk and contributes to developing learning the art of lacquer alongside Joseph Inguimberty. Very present with the students of the School, she provides them with lots of advice and transmits his passion for this astonishing medium. His favorite subjects revolve around motherhood and childhood, taking as models young Vietnamese women around him or again each of his sons. His workshop serves him decor. Curtain drapes and throws fabrics allow him to deepen his work of light initiated during its formation. After 1945 events, the couple returned definitively in Paris, where General Aymé died in 1950 as a result of his recent captivity. What follows for Alix Aymé the order of large lacquer panels for the liner Antilles and numerous exhibitions in Paris, in the provinces, as well as in Morocco and Italy. She decorates Bảo Đại's apartment. Friend of Foujita and the Saint-Exupéry family, she frequents intellectual, literary and Parisian artistic establishments, where his spirit is expressed open, lively, free and curious. Until the end of his life, Alix Aymé practices the very particular technique of lacquer art. She continues to travel never without her sketchbooks and thus, at sixty-eight years old, stays eight months at Congo. She died in 1989 near Paris.





détail

« Son style unique appuyé sur la technique ancestrale de la laque mais enrichi par des apports nouveaux fait de l'artiste l'un des meilleurs ambassadeurs de l'art vietnamien. »

Né en 1903, dans le village de Đông Ngạc situé dans la province de Ha Dong, le jeune Phạm Quang Hậu, issu d'une famille défavorisée, se retrouve orphelin à l'âge de 10 ans. Bien que ses frères et sœurs aient tenté de subvenir aux besoins du jeune homme, son enfance est marquée par une situation très précaire. Son mariage en 1926 avec Phạm Thị Chuyên, fille d'une famille aisée lui permet de rencontrer le peintre Nam Sơn qui lui suscite l'envie d'intégrer l'École des Beaux-Arts d'Indochine, rejoignant ainsi la 5^e promotion, celle de 1929-1934. Ces années d'apprentissages lui permettent de découvrir et approfondir la technique de la laque. Porté par son professeur Joseph Inguimberty et aidé de ses camarades tels que Lê Phổ ou encore Trần Văn Cẩn, Phạm Quang Hậu renouvelle ce savoir-faire ancestral. L'ajout de nouveaux pigments et matériaux préalablement testés permet de produire davantage de couches créant ainsi des effets nouveaux. Après son diplôme en 1934, Phạm Quang Hậu retourne dans son village natal où il continue de produire

des peintures, objets et meubles laqués. Grâce à l'aide de Victor Tardieu, l'artiste obtient la commande de 50 étuis à cigarettes laqués marqués par le goût Art Nouveau et Art Déco très apprécié en France. Le succès est au rendez-vous, et face à l'augmentation des commandes Phạm Quang Hậu recrute des apprentis. Son talent est récompensé à plusieurs reprises par plusieurs organismes dont la SADEAI (Society to encourage art and industry) à Hanoï qui lui décerne la médaille d'or en 1935 mais aussi le Premier Certificat en 1936. Sa renommée est telle que sa biographie peut se lire dès 1943 dans le Who's who vietnamien qui recense seulement deux autres peintres. Attaché à la promotion et à la diffusion du savoir-faire de son pays, il crée en 1949 l'École Nationale d'Artisanat, première université d'art appliqué du pays et toujours active aujourd'hui sous le nom d'University of Industrial Fine Art. Parallèlement à l'enseignement qu'il dispense, la grande qualité de ses laques l'amène à exposer à travers de nombreux pays comme la Thaïlande, les Philippines, l'Indonésie ou

encore la Corée du Nord. Son style unique appuyé sur la technique ancestrale de la laque mais enrichi par des apports nouveaux fait de l'artiste l'un des meilleurs ambassadeurs de l'art vietnamien. Principalement inspiré par la représentation de paysages et de forêts mais aussi d'animaux, ses laques sont collectionnées par les amateurs européens et vietnamiens.

Sinh năm 1903, tại làng Đông Ngạc ở tỉnh Hà Đông, chàng trai trẻ Phạm Quang Hậu lớn lên trong một gia đình khó khăn, mồ côi ở tuổi lên 10. Mặc dù anh chị em của ông đã cố gắng trợ cấp cho chàng trai trẻ, thời thơ ấu của ông rơi vào một hoàn cảnh rất bất bệnh. Đám cưới của ông vào năm 1926 với Phạm Thị Chuyên, con gái của một gia đình giàu có cho phép ông gặp họa sĩ Nam Sơn, người mang đến cho ông mong muốn học Trường Mỹ thuật Đông Dương, do đó ông nhập học vào khóa 5, niên khóa 1929-1934. Những năm học này cho phép ông khám phá và đào sâu kỹ thuật sơn mài. Được dạy bởi giáo sư Joseph Inguimberty và giúp đỡ bởi các bạn của ông như Lê Phổ hoặc Trần Văn Cẩn, Phạm Quang Hậu đã nỗ lực đổi mới bí quyết truyền thống trong sơn mài.

Ông thử nghiệm các màu sắc và vật liệu mới cho phép tạo nhiều lớp hơn và cho ra các hiệu ứng mới. Sau khi tốt nghiệp năm 1934, Phạm Quang Hậu trở về làng quê, nơi ông tiếp tục sản xuất tranh và đồ trang trí sơn mài. Nhờ sự giúp đỡ của Victor Tardieu, họa sĩ nhận được đơn đặt hàng cho 50 hộp thuốc lá sơn mài đánh dấu bởi nghệ thuật Art Nouveau và Art Deco rất được đánh giá cao ở Pháp. Thành công đến và đổi mặt với việc tăng các lượt đặt hàng, Phạm Quang Hậu tuyển dụng thêm người học việc. Tài năng của ông được tưởng thưởng nhiều lần bởi một số tổ chức. SADEAI (Hội khuyến khích nghệ thuật và công nghiệp) tại Hà Nội đã trao cho ông huy chương vàng vào năm 1935 và Chứng chỉ đầu tiên vào năm 1936. Danh tiếng to lớn đã giúp cho tên ông được ghi nhận vào năm 1943 trong Who's Who, ngoài hai họa sĩ người Việt khác. Gắn bó với sự phát triển và phổ biến kỹ thuật sơn mài của đất nước, ông đã thành lập ra vào năm 1949, Trường Quốc gia Mỹ nghệ, đại học nghệ thuật ứng dụng đầu tiên của nước và vẫn hoạt động

ngày hôm nay dưới tên Đại học Mỹ thuật Công nghiệp. Song song với việc giảng dạy, tranh và đồ sơn mài chất lượng cao của ông đã được triển lãm ở nhiều quốc gia như Thái Lan, Philippines, Indonesia hoặc Bắc Triều Tiên. Phong cách độc đáo của ông dựa vào kỹ thuật truyền thống của sơn mài nhưng được làm giàu bởi những đóng góp mới khiến cho họa sĩ là một trong những đại sứ nghệ thuật tiêu biểu của Việt Nam. Chủ yếu lấy cảm hứng từ sự thể hiện cảnh quan và rừng cũng như động thực vật, các tác phẩm sơn mài của ông được sưu tầm bởi các nhà sưu tập châu Âu và tư nhân ở Việt Nam.

Born in 1903 in the village of Đông Ngạc in Ha Dong province in a poor family, Phạm Quang Hậu lost his parents at the age of 10. Although his siblings tried to provide for him, his childhood was marked by a very precarious situation. His marriage in 1926 with Phạm Thị Chuyên the daughter of a wealthy family, enabled him to meet the painter Nam Sơn. He made him want to enter the Indochina School of Fine Arts, joining the 5th class from 1929-1934. During these years of apprenticeship, he discovered and deepened the technique of lacquer. Supported by his teacher Joseph Inguimberty and helped by his classmates such as Lê Phổ and Trần Văn Cẩn, Phạm Quang Hậu renewed this ancestral craftsmanship. He experimented the addition of new pigments and new materials which allowed him to produce more layers and create new effects. After graduating in 1934, Phạm Quang Hậu returned to his native village where he continued to produce paintings, objects and lacquered furniture. With the help of Victor Tardieu, the artist obtained an order for 50 lacquered cigarette cases marked by the Art Nouveau and Art Deco taste very much appreciated in France. He found success, and in front of the increase of orders Phạm Quang Hậu recruited apprentices. His talent was rewarded on several occasions by many organizations, including the SADEAI (Society to encourage art and industry) in Hanoi, which awarded him the gold medal in 1935 and the First Certificate in 1936.

PHẠM QUANG HẬU

His fame is such that his biography can be read in the Vietnamese Who's who in 1943, which lists only two other painters. Attached to the promotion and spreading of his country's craftsmanship, he created in 1949 the National School of Handicrafts, the first university of art in the country and still active today under the name of University of Industrial Fine Art. In addition to his teaching, the high quality of his lacquerware has led him to exhibit in many

countries such as Thailand, the Philippines, Indonesia and North Korea. His unique style based on the ancestral technique of lacquer but enriched by new contributions makes the artist one of the best ambassadors of Vietnamese art. Mainly inspired by the representation of landscapes and forests but also of animals, his lacquers are collected by European collectors and Vietnamese amateurs.



détail

PHẠM QUANG HẬU

CERF ET BICHES EN SOUS-BOIS, MOYENNE RÉGION, TONKIN, CIRCA 1935-1940

13

PHẠM QUANG HẬU (1903-1994)*Cerf et biches en sous-bois, Moyenne Région, Tonkin, circa 1935-1940*

Panneau de laque à rehauts d'or, signé en bas à droite

130 x 80,6 cm - 51 1/8 x 31 3/4 in.

*Lacquer with gold highlights, signed lower right***60 000 - 90 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière, acquis vers 1946-1947 à Saïgon et rapporté en France
Collection particulière, sud-ouest de la France (transmis par descendance du précédent en 1999)

Réalisé au Tonkin, partie septentrionale du Vietnam actuel, ce laque représente deux biches et un cerf, dans un paysage à la végétation luxuriante. La sensibilité de l'artiste s'exprime parfaitement grâce à sa minutie et son souci du détail, démontrés par une grande maîtrise technique. La végétation abondante, faite de feuilles de bananiers, de palmiers et autres arbustes, souligne la nature tropicale du Vietnam. À travers la représentation de cette luxuriance, Phạm Quang Hậu rappelle la prospérité et la richesse naturelle de son pays et la beauté de ses paysages, sources éternelles d'inspiration.

Được thực hiện ở Tonkin (Bắc Kỳ), miền Bắc Việt Nam hiện nay, tác phẩm sơn mài thể hiện hai con nai cái và một con nai đực, trong một khung cảnh với thảm thực vật xanh tươi. Sự tinh tế của họa sĩ được thể hiện một cách hoàn hảo thông qua kỹ thuật điều luyện, lối vẽ tỉ mỉ và chú trọng đến từng chi tiết. Thảm thực vật đa dạng,

bao gồm những cây chuối, cây cọ và các loại cây bụi khác, nhấn mạnh vẻ đẹp miền nhiệt đới của Việt Nam. Qua tác phẩm thiên nhiên trù phú này, Phạm Quang Hậu nhắc nhở về nguồn cảm hứng nghệ thuật vô tận đến từ sự thịnh vượng và giàu có tự nhiên của đất nước cũng như vẻ đẹp của phong cảnh.

Made in Tonkin, the northern part of present-day Vietnam, this lacquer depicts two hinds and a deer, in a lushly vegetated landscape. The artist's sensitivity is perfectly expressed by his meticulousness and attention to detail, demonstrated by great technical mastery. The abundant vegetation, made up of banana leaves, palms and other shrubs, underlines the tropical nature of Vietnam. Through the representation of this luxuriance, Phạm Quang Hậu recalls the prosperity and natural wealth of his country and the beauty of its landscapes, eternal sources of inspiration.



détails



LÊ PHỔ

BOUQUET DE RENONCULES SUR UN ENTABLEMENT

14

LÊ PHỔ (1907-2001)*Bouquet de renoncules sur un entablement*

Huile sur soie, signée en bas à droite

37,8 x 55 cm - 14 7/8 x 21 5/8 in.

*Oil on silk, signed lower right***40 000 - 60 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne (acquis directement auprès de l'artiste, ami de la famille)
Collection particulière, Paris (par descendance en 1973)

Bouquet de renoncules sur un entablement est une huile sur soie réalisée par Lê Phổ. L'artiste riche d'un enseignement exigeant reçu aux beaux-arts et des influences multiples résultant de ses rencontres et découvertes dans les musées, montre ici un témoignage de son admiration pour les impressionnistes français. Par sa palette colorée, rappelant celle de Cézanne, et sa touche vive et spontanée, Lê Phổ parvient à rendre vivante sa composition. Les pétales jaunes, oranges, rouges, verts s'ordonnent parfaitement pour former les fleurs, tandis qu'en arrière-plan, les tons de verts et nuances d'ocre rehaussent le dessin du bouquet faisant de ce dernier, le sujet de l'œuvre. Nous pouvons rapprocher cette composition de celle illustrée ci-contre, par laquelle Lê Phổ rend hommage à Matisse – artiste qu'il admirait particulièrement – en plaçant une lettre dédicacée, sur le côté droit de l'entablement.

Bó hoa mao lương trên bàn đá là một tác phẩm sơn dầu trên lụa do Lê Phổ thực hiện. Họa sĩ, người nhận được một nền giáo dục nghiêm khắc tại trường Mỹ thuật và chịu ảnh hưởng từ những cuộc gặp gỡ và những chuyến tham quan bảo tàng, đã thể hiện sự ngưỡng mộ của mình đối với các họa sĩ theo trường phái ấn tượng Pháp. Với bảng màu phong phú, gợi nhớ về bảng màu của Cézanne và những nét vẽ sống động và tự

nhiên, Lê Phổ đã làm cho bố cục của mình trở nên sống động. Những cánh hoa màu vàng, cam, đỏ, xanh được sắp xếp hoàn hảo để tạo thành những đóa hoa, trong khi ở phía sau, các tông màu xanh và sắc vàng nâu làm nổi bật bó hoa - chủ đề của tác phẩm. Chúng ta có thể so sánh bố cục của bức tranh này với bố cục của bức tranh làm ví dụ minh họa bên cạnh, trong đó Lê Phổ tôn vinh Matisse - một họa sĩ mà ông đặc biệt ngưỡng mộ - bằng cách đặt một lá thư có chữ ký của ông ở góc trên bên phải của bàn đá.

Bouquet de renoncules sur un entablement is an oil on silk by Lê Phổ. The artist's demanding education at the Fine Arts School, combined with the multiple influences of his encounters and discoveries in museums, are evidence of his admiration for the French Impressionists. With his colorful palette, reminiscent of Cézanne, and his lively, spontaneous touch, Lê Phổ succeeds in bringing his composition to life. Yellow, orange, red and green petals are perfectly arranged to form the flowers, while in the background, shades of green and ochre enhance the design of the bouquet, making it the subject of the work. This composition can be compared with the one shown opposite, in which Lê Phổ pays tribute to Matisse - an artist he particularly admired - by placing a dedicated letter on the right-hand side of the entablature.



MAI TRUNG THỨ



« La musique est la langue des émotions »

« Âm nhạc là ngôn ngữ của cảm xúc »

EMMANUEL KANT

Né en 1906 près de Hải Phòng, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Élève emblématique de la première promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, Mai Trung Thứ fait partie des six candidats reçus au concours sur les 266 présentés. Durant cette formation, il apprend une technique particulière à mi-chemin entre tradition asiatique et goût européen : la peinture sur soie. Mai Trung Thứ explique cette technique lors d'une entrevue organisée à la galerie de l'Institut à Paris à l'occasion de l'exposition « Mai Thu – Vietnamien de Paris et peintre sur soie » : « On prépare d'abord la colle, de farine, de riz ou d'amidon, nous explique-t-il. On y ajoute de l'alun dans la proportion d'un tiers. L'alun permet la conservation du tableau et, de plus, rend lisse la surface de la soie, facilitant ainsi le travail de l'artiste. La soie doit être sans mélange, très mince. (...) Le dessin peut être esquissé au fusain ou au crayon. Les couleurs, aquarelles, détrempe ou gouache, sont appliquées avec force, afin que les fibres de l'étoffe en soient imprégnées. Aussi est-il préférable de se servir d'un pinceau pour peinture à l'huile. Le tableau est ensuite lavé à l'eau. Ce lavage atténue les couleurs et leur permet de mieux s'harmoniser. Il exige beaucoup de soins, car si la soie se décolle, il est difficile de la recoller. »¹

Si Mai Trung Thứ a également appris l'huile sur toile, qu'il pratique au début de sa carrière, il l'abandonne rapidement au profit de la peinture sur soie. Cette technique lui permet de mettre en valeur un thème qui lui est cher : les jeunes élégantes.

¹ Extrait de *Revue Climats* conservée dans les archives de Mai-Thu et retranscrite dans 2021 - 2022, 16 juin-02 janvier, Mâcon, Musée des Ursulines, Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé, cat d'exp.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Là học sinh tiêu biểu cho khóa đầu tiên của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương, Mai Trung Thứ là một trong sáu thí sinh trúng tuyển trong số 266 thí sinh dự thi. Khi còn ngồi trên ghế nhà trường, ông đã được học về một kỹ thuật đặc biệt, giao thoa giữa truyền thống phương Đông và phong cách phương Tây: tranh lụa. Mai Trung Thứ lý giải về kỹ thuật này trong một buổi phỏng vấn được tổ chức tại phòng tranh của Viện Paris, nhân dịp triển lãm « Mai Thứ - người Việt Nam ở Paris, họa sĩ vẽ tranh lụa » : « Đầu tiên ta cần chuẩn bị hồ, bột mì, bột gạo hoặc tinh bột - ông giải thích. Phèn được thêm vào với tỷ lệ một phần ba. Phèn giúp bảo quản tranh được lâu hơn, làm mịn bề mặt lụa và cho phép thao tác dễ dàng hơn. Lụa cần phải được dẹt hoàn toàn bằng tay, thật mỏng nhẹ. (...). Bản vẽ có thể được phác thảo bằng than hoặc chì. Màu sắc được sử dụng là màu nước, màu keo hoặc màu bột. Khi vẽ cần dùng lược để màu ngấm vào các sợi vải. Tốt hơn hết là sử dụng loại cọ dành để vẽ tranh sơn dầu. Tranh sau đó sẽ được giặt bằng nước. Sau khi giặt, màu trở nên nhạt đi và hài hòa hơn. Cần phải cẩn trọng khi thao tác, vì nếu như lụa bong ra sẽ rất khó dán lại. »¹ Mai Trung Thứ cũng học vẽ tranh sơn dầu. Ông sử dụng chất liệu này vào thời kỳ đầu của sự nghiệp, nhưng nhanh chóng từ bỏ để tiếp tục vẽ tranh lụa. Kỹ thuật vẽ tranh lụa giúp tôn vinh một chủ đề thân thuộc với ông : những thiếu nữ thanh lịch.

¹ Trích Tạp chí Thời tiết được lưu trữ trong kho tài liệu về Mai Thứ và được ghi lại trong khoảng 2021 - 2022, 16 tháng 6 - 02 tháng 1, Mâcon, Bảo tàng các Nữ Tu dòng thánh Ursula, Mai-Thứ (1906 - 1980), tiếng vang của một Việt Nam mơ mộng, danh mục triển lãm.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.

An emblematic student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, Mai Trung Thứ was one of the six candidates who passed the competition out of 266 presented. During this training, he learns a particular technique halfway between Asian tradition and European taste: painting on silk. Mai Trung Thứ explains this technique during an interview organized at the gallery of the Institute in Paris on the occasion of the exhibition "Mai Thu - Vietnamese of Paris and painter on silk": First, we prepare the glue, of flour, rice or starch, he explains to us. Alum is added in the proportion of one third. The alum allows the conservation of the painting and, moreover, makes the surface of the silk smooth, thus facilitating the work of the artist. The silk must be unmixed, very thin (...) The drawing can be sketched with charcoal or pencil. The colors, watercolors, tempera or gouache, are applied with force, so that the fibers of the fabric are impregnated. It is therefore preferable to use an oil paint brush. The painting is then washed with water. This wash softens the colors and allows them to blend better. It requires a lot of care, because if the silk comes off, it is difficult to glue it back on."¹ While Mai Trung Thứ also learned oil on canvas, which he practiced at the beginning of his career, he soon abandoned it in favor of painting on silk. This technique allows him to highlight a theme that is dear to him: young elegant women.

¹ Extract from *Revue Climats* in the Mai-Thu archives and transcribed in 2021 - 2022, June 16 - January 2, Mâcon, Musée des Ursulines, Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé, cat d'exp.

MAI TRUNG THỨ

MOMENT MUSICAL, 1944



15

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Moment musical, 1944*Encre et couleurs sur soie signée
et datée en haut à gauche

22,6 x 14,5 cm - 8 7/8 x 5 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
higher left***50 000 - 80 000 €**Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste, actuellement en
préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris,
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie d'art, Paris 8^e arrondissement
Collection particulière, France (acquis auprès
du précédent dans les années 1940-1960
et transmis familialement depuis)

« La musique est la langue des émotions » écrit Emmanuel Kant. Mai Trung Thứ, artiste vietnamien, partage avec le philosophe prussien cette sensibilité pour la musique. Il découvre la musique traditionnelle lors de son affectation à Hué en tant que professeur de dessin au lycée. Son séjour au cœur de la capitale impériale lui permet de fréquenter les musiciens et de pratiquer le *độc huyền*, -instrument traditionnel à corde- et la flûte traversière. Cette passion pour la musique ne la quittera jamais puisqu'à son arrivée en France il continue à jouer et participe à des concerts notamment pour des émissions de radio ou de télévision. Si la peinture reste son activité principale, celle-ci s'effectue en musique. Le choix de ses thèmes se trouve marqué et les musiciennes sont régulièrement représentées.

« Âm nhạc là ngôn ngữ của cảm xúc », Emmanuel Kant đã từng viết. Mai Trung Thứ, họa sĩ Việt Nam, có chung sự nhạy cảm đối với âm nhạc cùng triết gia người Phổ. Ông khám phá âm nhạc truyền thống khi còn là giáo viên dạy vẽ tại trường cấp 3 ở Huế. Trong khoảng thời gian sinh sống tại cố đô, ông có cơ hội làm quen với nhiều nhạc sĩ và học chơi *độc huyền cầm* - một nhạc cụ dây truyền thống - và sáo ngang. Niềm đam mê với âm nhạc chưa bao giờ rời xa ông. Ngay cả khi tới Pháp, ông vẫn tiếp tục chơi nhạc và tham gia vào các buổi hòa nhạc, đặc biệt là cho các chương trình phát thanh và truyền hình. Hội họa - công việc chính của ông, cũng được thể hiện bằng âm nhạc. Chủ đề trong tranh của ông mang hơi hướng âm nhạc và thường xuyên có sự xuất hiện của các nhạc sĩ.

"Music is the language of emotions" wrote Immanuel Kant. Mai Trung Thứ, a Vietnamese artist, shares this sensitivity for music with the Prussian philosopher. He discovered traditional music during his transfer to Hué as a high school art teacher. His stay in the imperial capital heart allowed him to frequent musicians and to practice the *độc huyền*, -traditional stringed instrument- and the transverse flute. This passion for music will never leave him, since upon his arrival in France he continues to play and participates in concerts especially for radio or television programs.



détail

LÊ PHỔ

LES ROSES

16

LÊ PHỔ (1907-2001)*Les roses*

Huile sur soie, signée en bas à droite, titrée et numérotée 163 au dos

61 x 37,5 cm - 24 x 14 3/4 in.

*Oil on silk, signed lower right, titled and numbered on back***50 000 - 80 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière

Vente Jalencques - La Perraudière, Riom, 14 mai 1995

Collection particulière, sud-est de la France (acquis auprès du précédent)

Lê Phổ insuffle vie à ses compositions florales classiques. Maîtrisant parfaitement son sujet, l'artiste reprend le même fil conducteur pour chacune de ses œuvres : si la variété de fleurs varie, une gamme chromatique dominante, autour de laquelle d'autres teintes s'harmonisent, auréole toujours ses réalisations. Dans cette peinture s'intitulant *Les roses*, les tonalités majoritaires, les roses et verts, se voient rehaussées par des touches de jaune. Le rose, le vert ainsi que le bleu se marient pour former une composition empreinte de douceur. Les pétales parsemés sur la table accentuent cette délicatesse. Ils ajoutent, par ailleurs, une note poétique presque mélancolique, en illustrant le temps qui passe. Alliant grâce et vitalité, Lê Phổ parvient, ici, à saisir le caractère doux mais aussi indomptable des roses.

Ông duy trì một phong cách xuyên suốt cho mỗi tác phẩm của mình: mặc dù các loài hoa có thể thay đổi đa dạng nhưng chỉ có một tông màu chủ đạo, điểm xuyết xung quanh là các sắc thái bổ trợ hài hòa. Trong tác phẩm mang tên *Les roses* (Những bông hồng), các tông màu chủ đạo, hồng và xanh lá, được làm nổi bật bởi những nét

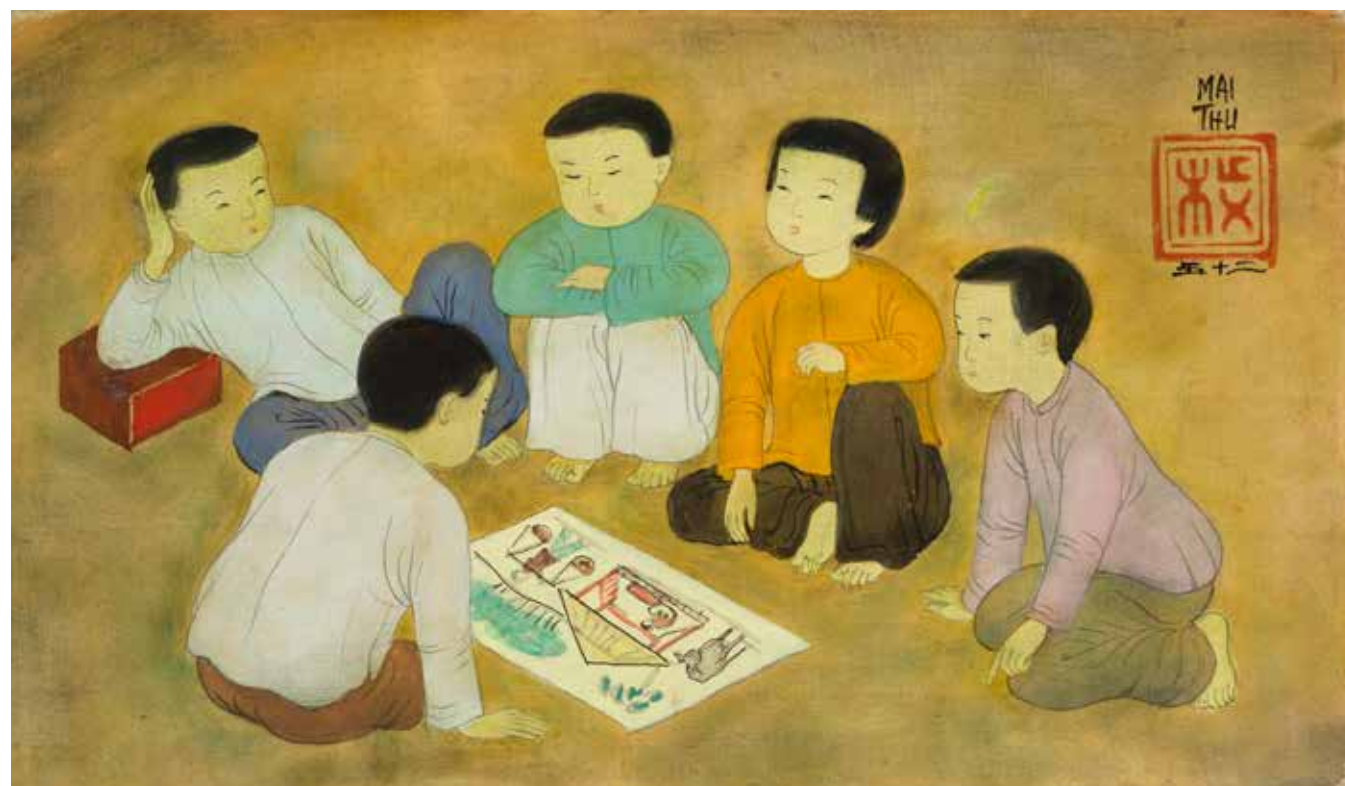
chấm phá màu vàng. Màu hồng, xanh lá và xanh dương kết hợp với nhau tạo nên một tác phẩm với vẻ đẹp thật nhẹ nhàng. Những cánh hoa nằm rải rác trên bàn nhấn mạnh thêm sự tinh tế của bức tranh. Hơn nữa, những chi tiết này tạo nên một chất thơ buồn khi diễn tả dòng thời gian trôi. Kết hợp sự duyên dáng và sức sống, Lê Phổ đã thành công trong việc nắm bắt được vẻ đẹp ngọt ngào nhưng cũng không kém phần dữ dội của những bông hồng.

*Lê Phổ breathes life into his classical floral compositions. A master of his subject, Lê Phổ uses the same thread for each of his works: although the variety of flowers varies, a dominant chromatic range, around which other hues harmonize, always halo his creations. In this painting, entitled *Les roses*, the dominant hues, pinks and greens, are enhanced by touches of yellow. Pink, green and blue combine to form a composition imbued with softness. Petals scattered across the table accentuate this delicacy. They also add a poetic, almost melancholy note, illustrating the passing of time. Combining grace and vitality, Lê Phổ succeeds here in capturing the gentle yet indomitable character of roses.*



MAI TRUNG THỨ

IMAGE, 1952



18

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Image*, 1952

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite, contresignée et titrée au dos 17,2 x 29,7 cm - 6 3/4 x 11 3/4 in.

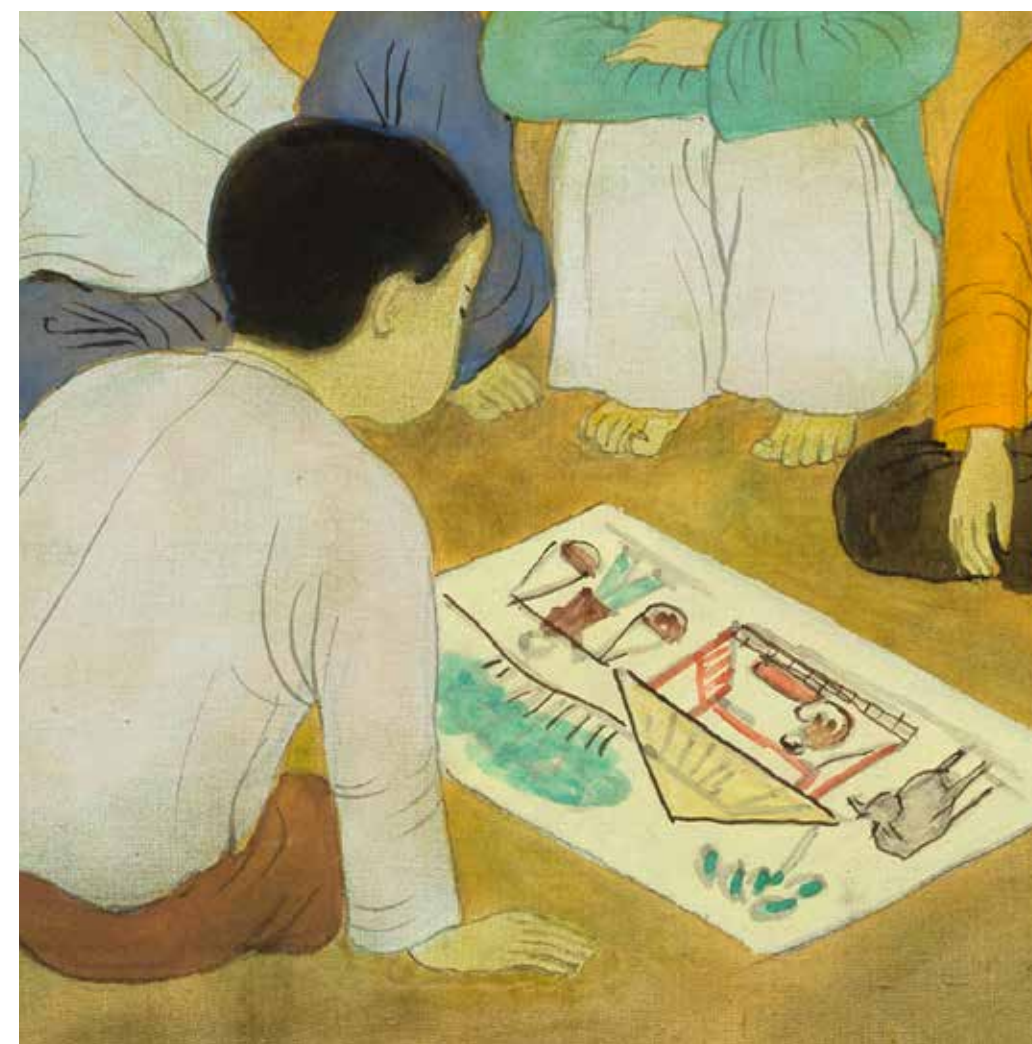
Ink and color on silk, signed and dated upper right, countersigned and titled on reverse

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France

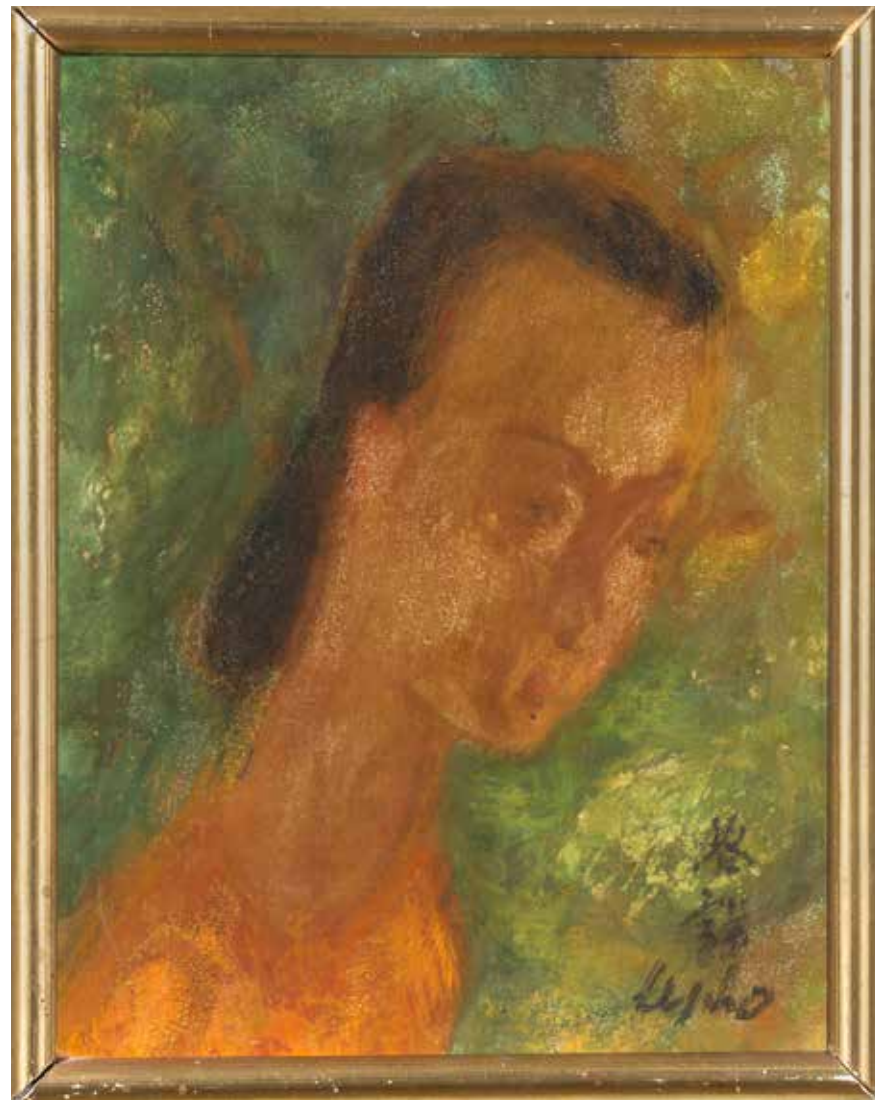


détail

Souvent dépeints souriants, en train de jouer, imprégnés d'innocence, comme illustré dans son œuvre « Jeunes enfants chuchotant » datant de 1972, les scènes enfantines de Mai Trung Thứ furent consacrées dès 1963 lors d'une exposition organisée par Jean-François Apesteguy à la Galerie du Péristyle et intitulée « Les enfants de Mai-Thu ». Dans *Image*, cinq jeunes garçons sont représentés assis par terre autour d'un dessin, l'un d'entre eux, semblant narrer l'histoire émanant du dessin, tandis que les autres l'écoutent attentivement, observent ses réactions parfois. L'instant semble récréatif et paisible. Mai Trung Thứ saisit un moment de vie. Les visages expriment diverses émotions, empreintes de spontanéité, et les personnages se distinguent par la couleur de leurs vêtements, soulignant ainsi l'individualité de chaque figure. Avec minutie, Mai Trung Thứ représente certains détails, comme le drapé des vêtements, offrant un effet de mouvement doux et soyeux.

Mai Trung Thứ thường miêu tả cảnh những đứa trẻ chơi đùa vui vẻ, tràn đầy sự trong sáng và ngây thơ như trong tác phẩm « Jeunes enfants chuchotant » (Những đứa trẻ thì thầm) được sáng tác vào năm 1972. Các tác phẩm về chủ đề trẻ em của ông đã bắt đầu được biết đến kể từ năm 1963 nhờ vào triển lãm do Jean-François Apesteguy tổ chức tại phòng tranh Péristyle mang tên « Les enfants de Mai-Thu » (Những đứa trẻ của Mai Thứ). Trong tranh, năm cậu bé đang ngồi xung quanh một bức vẽ trên mặt đất, một trong số đó dường như đang kể lại câu chuyện từ bức vẽ, trong khi những đứa trẻ khác lắng nghe chăm chú và đôi khi quan sát cảm xúc của cậu. Dường như khoảnh khắc này thật vui vẻ và yên bình. Mai Trung Thứ đã nắm bắt được sự sống động của những khuôn mặt mang nhiều biểu cảm khác nhau. Các nhân vật được phân biệt bởi màu sắc của trang phục, từ đó nhấn mạnh tính cá nhân của từng hình ảnh. Mai Trung Thứ tái hiện một số chi tiết với sự tỉ mỉ, chẳng hạn như nếp gấp của quần áo, mang lại cảm giác về sự chuyển động nhẹ nhàng và uyển chuyển.

Often depicted smiling, playing, imbued with innocence, as illustrated in his 1972 work "Jeunes enfants chuchotant", Mai Trung Thứ's childlike scenes were enshrined as early as 1963 in an exhibition organized by Jean-François Apesteguy at Galerie du Péristyle and entitled "Les enfants de Mai-Thu". In Image, five young boys are shown sitting on the floor around a drawing, one of them seemingly narrating the story emanating from the drawing, while the others listen attentively, sometimes observing his reactions. The moment seems leisurely and peaceful. Mai Trung Thứ captures a moment in life. The faces express a variety of emotions, imbued with spontaneity, and the characters are distinguished by the color of their clothing, underlining the individuality of each figure. Mai Trung Thứ meticulously depicts certain details, such as the draping of clothing, creating a soft, silky effect of movement.



19

LÊ PHỐ (1907-2001)

Au balcon

Huile sur soie, signée en bas à droite, titrée au dos

18,4 x 14,1 cm - 7 1/4 x 5 1/2 in.

Oil on silk, signed lower left, titled on back

12 000 - 15 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne (acquis directement auprès de l'artiste, ami de la famille)

Collection particulière, Paris (par descendance en 1973)

20

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Calligraphie, 1979

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

À la demande de l'artiste, cette œuvre originale avait été choisie pour faire l'objet de reproductions vers 1980.

46,5 x 26,5 cm - 18 1/4 x 10 3/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist.

At the request of the artist, this original work was chosen to be the subject of reproductions around 1980.

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Apesteuguy, Deauville

Collection particulière (acquis auprès du précédent vers 1980)

Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)

À partir des années 1960, Mai Trung Thứ installé depuis plusieurs décennies en France rencontre une certaine renommée, notamment pour ses représentations d'enfants. Le galeriste Jean-François Apesteuguy contribue au succès de l'artiste en le représentant de façon quasi-exclusive. Lors des expositions organisées dans sa galerie à Deauville ou en partenariat à Paris, il participe à la diffusion des œuvres du vietnamien grâce à la création d'impressions reproduites pour des supports commerciaux : carte de vœux ou encore affiches. La diffusion des reproductions d'œuvres de Mai Trung Thứ permet d'attirer un public plus large.

Calligraphie fait partie des œuvres choisies pour être reproduites et largement diffusées. L'encre et couleurs sur soie présentée en vente est une œuvre originale dont la qualité d'exécution mais aussi la finesse du trait font d'elle un admirable faire-valoir du talent de l'artiste.



Kể từ những năm 1960, sau một vài thập kỷ sinh sống tại Pháp, Mai Trung Thứ đã đạt được danh tiếng nhất định, đặc biệt là nhờ những tác phẩm vẽ về chủ đề trẻ em. Ông chủ phòng tranh Jean-François Apesteuguy đã góp phần tạo nên sự nổi tiếng của Mai Trung Thứ khi trưng bày gần như độc quyền các tác phẩm của ông. Trong những buổi triển lãm ngay tại phòng tranh nằm ở Deauville hay đồng tổ chức với những phòng tranh khác tại Paris, Apesteuguy tham gia quảng bá các tác phẩm của người họa sĩ Việt Nam nhờ chế tạo các bản in sao phục vụ cho các ấn phẩm thương mại: thiệp mừng hay áp phích. Việc lưu hành bản sao các tác phẩm của Mai Trung Thứ đã thu hút đông đảo công chúng.

« Thứ pháp » là một trong những tác phẩm được chọn để sao chép và được phổ biến rộng rãi. Bức tranh lụa được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này là tác phẩm gốc mà chất lượng thực hiện cũng như sự tinh tế trong đường nét đều xứng đáng trở thành minh chứng cho tài năng tuyệt vời của người nghệ sĩ.

From the 1960s onwards, *Mai Trung Thứ*, who had been living in France for several decades, achieved a certain renown, particularly for his depictions of children. Gallery owner Jean-François Apesteuguy contributed to the artist's success, representing him almost exclusively. Through exhibitions at his gallery in Deauville and in partnership with others in Paris, he helps to promote the Vietnamese artist's work. He created reproductions for commercial media, such as greeting cards and posters. The distribution of *Mai Trung Thứ's* reproductions attracted a wider audience. *Calligraphie* is one of the works chosen by the gallery owner Jean-François Apesteuguy for reproduction and wide distribution. The ink and colors on silk presented for sale is an original work whose quality of execution and finesse of line make it an admirable showcase for the artist's talent.

ALIX AYMÉ

NATURE MORTE AUX FRUITS, CIRCA 1935

21

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Nature morte aux fruits, circa 1935

Tempéra sur soie

39,5 x 45 cm - 15 1/2 x 17 3/4 in.

Tempéra on silk

10 000 - 15 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S91, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France (acquis auprès de l'artiste puis transmis par descendance)

EXPOSITION

2022 - 2023, « Artistes voyageuses, l'appel des lointains (1880 - 1944) », Palais Lumière, Évian-les-Bains (11 décembre 2022 - 21 mai 2023) puis au Musée de Pont-Aven (24 juin - 5 novembre 2023)

BIBLIOGRAPHIE

Arielle Péleuc et William Saadé, *Artistes voyageuses, l'appel des lointains (1880 - 1944)*, catalogue d'exposition, Éditions Snoeck, 2022, repr. cat. 124, p. 220.



ALIX AYMÉ

PROVENANT DE DIVERSES COLLECTIONS PARTICULIÈRES



24

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Petits enfants de Chine, circa 1938*

Encre et aquarelle sur papier de riz,
signé et titré en bas à gauche
29,8 x 62,2 cm - 11 3/4 x 24 1/2 in.

*Ink and watercolor on rice paper,
signed and titled lower left*

8 000 - 12 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D122,
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille
de l'artiste

25

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Femme et enfant dans un jardin de bambous*

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
34 x 50 cm - 13 3/8 x 19 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right

5 000 - 8 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S88,
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille
de l'artiste



26

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Le bébé au hochet*

Aquarelle et crayon sur papier,
signée en bas à droite
27,7 x 23 cm - 10 7/8 x 9 in.

*Watercolor and pencil on paper,
signed lower right*

400 - 700 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D120,
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille
de l'artiste



27

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Portrait d'enfant*

Encre et couleurs sur soie, signée en bas
au centre et portant deux cachets en bas
à droite

21,3 x 14,7 cm - 8 3/8 x 5 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed lower in the
middle and bearing two stamps lower right*

1 500 - 2 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S90,
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré
à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Lyon



28

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)*Grande maternité*

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
45,3 x 36 cm - 17 7/8 x 14 1/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

4 000 - 6 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S89,
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis auprès de l'artiste puis transmis
par descendance)



29



31

29

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Prière au temple, circa 1928

Huile sur carton, porte une signature rapportée Alix de Fautereau en bas à gauche, numérotée 32, 70 et 18 au dos

50 x 32,7 cm - 19 3/4 x 12 7/8 inches

Oil on cardboard, bearing a signature Alix de Fautereau lower left, numbered 32, 70 and 18 on the back

12 000 - 15 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro HT88, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

Alix Aymé, ayant épousé en premières noces Paul de Fautereau-Vassel, signe entre 1920 et 1928 Alix de Fautereau. Probablement réalisé à Yunan Fou.

30

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Portrait de petite fille, Étude préparatoire pour un travail sur laque

Crayon sur papier, signé en bas à gauche
46,8 x 35,5 cm - 18 3/8 x 14 in.

*Preparatory study for a work on lacquer
Pencil on paper, signed lower left*

500 - 700 €

Lot visible sur aguttes.com

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D121, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

31

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Jeu

Encre et couleurs sur soie, signée au verso et numéroté « 5 »
34,5 x 17,2 cm - 13 8/8 x 6 3/4 inches

Ink and color on silk, signed on reverse and numbered "5"

8 000 - 12 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S45, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

32

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Meules de foin aux abords d'un village

Laque à rehauts d'or, signée en bas à droite
38 x 46,2 cm - 15 x 17 in.

Laquer with gold highlights, signed lower right

1 500 - 3 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro L122, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Lyon

Dans cette œuvre spécifique, Alix Aymé représente un paysage rural avec des champs récemment moissonnés et au loin, un clocher et son village. Bien que le sujet ne soit pas typiquement vietnamien, l'artiste utilise une technique qu'elle a développée lors de son long séjour en Asie, et parvient à intégrer des éléments caractéristiques des post impressionnistes français, tels les meules ou bottes foin qui sont en effet des sujets récurrents parmi les impressionnistes et post impressionnistes comme Monet, Sisley ou encore Gauguin.

Trong tác phẩm này, Alix Aymé miêu tả phong cảnh vùng nông thôn với những cánh đồng vừa mới được thu hoạch, ẩn hiện nơi xa là tháp chuông và ngôi làng. Mặc dù chủ đề không hoàn toàn mang đậm chất Việt Nam, nhưng nghệ sĩ đã sử dụng một kỹ thuật mà bà đã phát triển trong suốt thời gian dài sống ở châu Á. Họa sĩ đã thành



công trong việc kết hợp các yếu tố đặc trưng của các họa sĩ hậu ấn tượng Pháp, như những đồng rơm hay bó cỏ khô, đây là những đề tài thường thấy trong các tác phẩm của những họa sĩ như Monet, Sisley hay Gauguin.

In this particular work, Alix Aymé depicts a rural landscape with recently harvested fields and, in the distance, a bell tower and its village.

Although the subject is not typically Vietnamese, the artist uses a technique she developed during her long stay in Asia, and manages to incorporate elements characteristic of the French Post-Impressionists, such as haystacks or bales, which are indeed recurring subjects among Impressionists and Post-Impressionists such as Monet, Sisley and Gauguin.

33

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Maison à Vientiane

Crayon noir et couleurs sur papier, situé en bas à gauche et portant un monogramme AF
22,8 x 30,4 cm - 9 x 12 in.

Black and colored pencil on paper, located lower left and bearing a monogram AF

300 - 500 €

Lot visible sur aguttes.com

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D123, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

Alix Aymé, ayant épousé en premières noces Paul de Fautereau-Vassel, signe entre 1920 et 1928 Alix de Fautereau (monogramme AF).

34

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

La déploration

Laque à rehauts d'or et coquille d'œuf. Panneau latéral droit de la composition originellement présentée en diptyque.
63 x 31,8 cm - 24 3/4 x 12 5/8 in.

Lacquer, gold highlights and eggshell. Right side panel of the composition originally presented as a diptych.

6 000 - 10 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro L64, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis auprès de l'artiste puis transmis par descendance)



34

VŨ CAO ĐÀM

FLEURS, 1957

35

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)*Fleurs, 1957*

Huile sur panneau signée, située et datée en bas à gauche, contresignée, titrée, située Vence et datée au dos

61.5 x 38,5 cm - 24 1/4 x 15 1/8 in.

Oil on panel, signed and dated lower left, signed, titles and dated on back.

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

Les chrysanthèmes sont fréquemment ornés dans les foyers lors des célébrations du Têt au Vietnam. Leur symbolisme riche et positif incarne la joie, le respect filial et l'harmonie, contribuant ainsi à l'équilibre des énergies et à l'instauration du bonheur familial. Dérivés du grec « chrysos » et « anthemis » signifiant « fleurs d'or », ces fleurs sont également porteuses de valeurs telles que la longévité, la noblesse, la santé et l'éternité. Contrairement à d'autres fleurs, le chrysanthème éclot dans une atmosphère automnale, faisant apparaître des tons vifs sur les pétales.

Trong văn hoá Việt Nam, hoa cúc mang ý nghĩa của sự mạnh mẽ và may mắn. Từ gốc tiếng Hy Lạp « chrusos » và « anthemis » có nghĩa là « hoa vàng », chúng tượng trưng cho niềm vui, sự hòa hợp và lòng hiếu thảo. Chính vì những lý do này, chúng thường được trưng bày trong nhà vào dịp Tết, giúp cân bằng năng lượng và mang lại hạnh phúc cho gia đình. Những bông hoa này còn là biểu tượng của sự trường thọ, quý phái, sức khỏe và sự vĩnh cửu. Khác với các loại hoa khác, hoa cúc nở rộ đẹp nhất vào mùa thu, với những màu sắc rực rỡ nổi bật trên cánh hoa.

Chrysanthemums have strong, positive symbolism in Vietnam. Etymologically derived from the Greek "chrusos" and "anthemis" meaning "golden flowers", they represent joy, harmony and filial piety. For these reasons, they are often displayed in homes during the Tet holidays, helping to balance circulating energies and bring happiness to the family. These flowers are also a sign of longevity, nobility, good health and eternity. In fact, unlike other flowers, chrysanthemums bloom in an autumnal atmosphere, revealing vivid hues on the petals.



MAI TRUNG THỨ

GRAND-MÈRE, 1976

° 36

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Grand-mère, 1976*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

22 x 47 cm - 8 5/8 x 18 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame, made by the artist

150 000 - 200 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

BIBLIOGRAPHIE

« L'art moderne en Indochine »,
Charlotte Aguttes-Reynier,
In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 281

PROVENANCE

Collection particulière, Paris
Vente [34] Aguttes, 2 juin 2022, lot 225
Collection française

Si Mai Trung Thứ fait partie des artistes de l'École des Beaux-Arts d'Indochine qui connaît l'une des plus grandes constances dans le choix de ses sujets, son style connaît une évolution au fil des années. Les silhouettes commencent à se simplifier dès les années 1950, les visages s'arrondissent et les arrières-plans laissent place à la neutralité. Ces changements se sont renforcés dans les années 1960 et sont particulièrement lisibles dans les œuvres des années 1970. Réalisée en 1976, *Grand-mère* est également marquée par une vision différente de la couleur. Ces années sont celles des tonalités vives et acides. Ainsi, le rose, le bleu, le orange chatoient gaiement la composition tandis que l'arrière-plan brossé d'un dégradé bleu vert contribue à mettre en valeurs cette palette colorée.

Là một trong những nghệ sĩ của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương kiên định với sự lựa chọn chủ đề tác phẩm của mình, phong cách hội họa của Mai Trung Thứ cũng thay đổi qua năm tháng. Vóc dáng nhân vật được vẽ với đường nét đơn giản hơn kể từ những năm 1950, gương mặt trở nên tròn trịa và nền tranh sử dụng những gam màu trung tính. Những thay đổi này trở nên mạnh mẽ hơn vào những năm 1960 và được thể hiện rõ nét nhất trong các tác phẩm được sáng tác vào những năm 1970. Được vẽ vào năm 1976, tác phẩm *Người bà* ghi dấu bởi sự khác biệt trong việc sử dụng màu sắc. Những năm này là năm của tông màu sống động và có phần sáng chói. Như vậy, màu hồng, màu xanh dương và màu da cam mang tới sự vui tươi cho bố cục, trong khi nền được vẽ bằng kỹ thuật ganh với sự chuyển màu giữa xanh dương và xanh lá góp phần làm nổi bật bằng màu rực rỡ này.

Although Mai Trung Thứ is one of the artists of the Indochina School of Fine Arts who is most consistent in his choice of subjects, his style has evolved over the years. The silhouettes began to simplify in the 1950s, the faces became rounder and the backgrounds gave way to neutrality. These changes were reinforced in the 1960s and are particularly evident in the works of the 1970s. Grand-mère, made in 1976, is also marked by a different vision of color. These were the years of bright, acidic tones. Thus, pink, blue and orange shimmer cheerfully in the composition, while the background, brushed with a blue-green gradation, contributes to highlighting this colorful palette.



« Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance. »

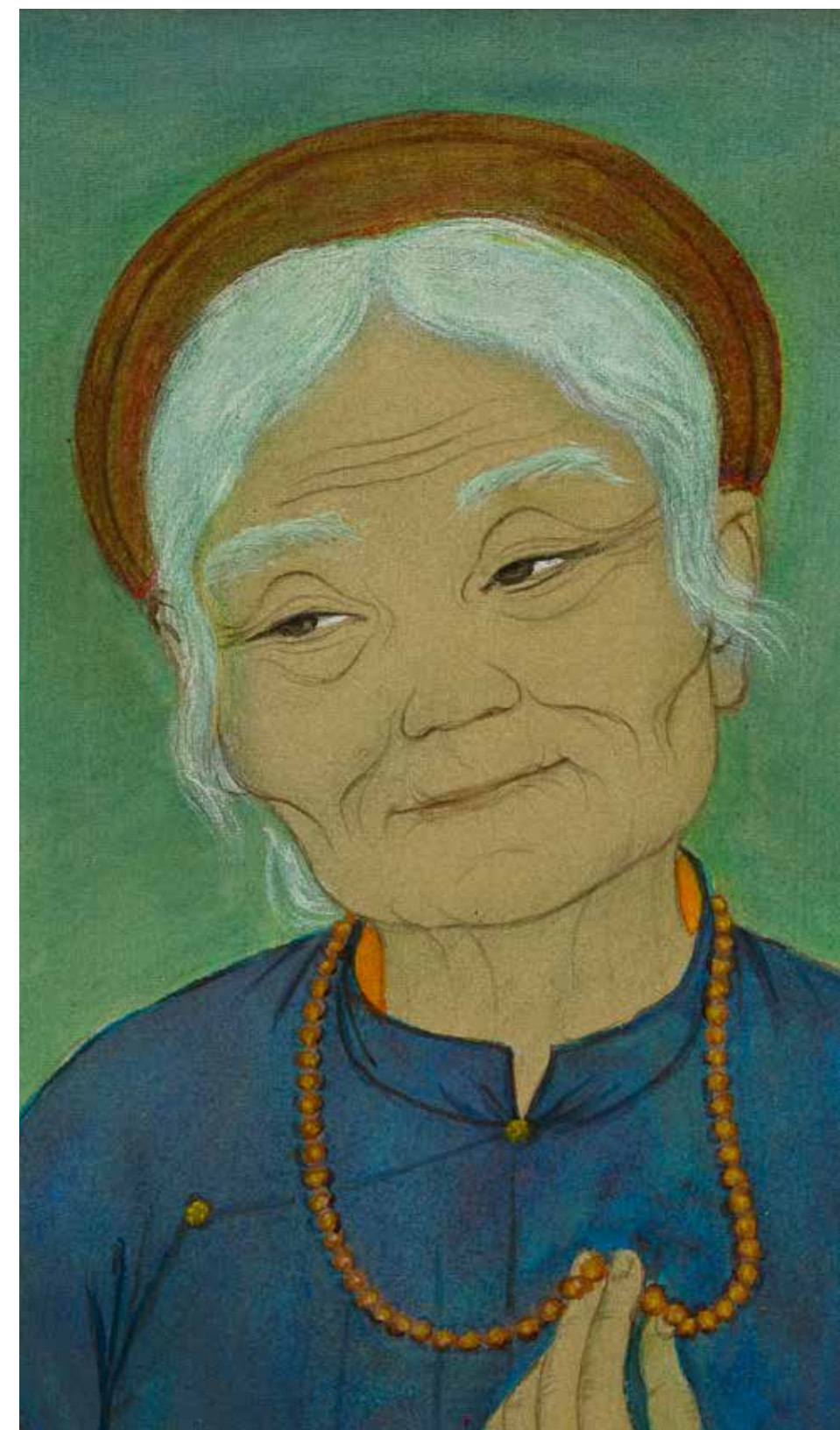


« Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh. »

Si le traitement du sujet est marqué par les évolutions du style de l'artiste, le sujet en lui-même est caractéristique de son corpus. Marqué par le confucianisme régnant dans son pays natal, la piété filiale apparaît comme une valeur centrale. Le lien intergénérationnel mais aussi le respect des ancêtres sont ainsi régulièrement évoqués dans son œuvre. Dans l'encre et couleurs sur soie présentée en vente, une grand-mère est entourée de ses deux petites-filles. De son sourire bienveillant, elle semble veiller sur la future génération. Les filles écoutent attentivement la sagesse de leur aînée. Les tenues vestimentaires marquent les différentes générations. Les enfants portent une tunique simple tandis que la grand-mère aborde une tenue plus traditionnelle : l'áo dài. La tenue de celle-ci se veut coquette : un collier de perles assorti à deux boutons colorés rehausse son habit. Saisissant parfaitement les valeurs vietnamiennes, Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance.

Nếu như việc xử lý chủ thể được ghi dấu bởi sự thay đổi trong phong cách của người nghệ sĩ thì cá nhân chủ thể là điều làm nên nội dung của tác phẩm. Ảnh hưởng bởi tư tưởng Nho giáo nơi quê hương, lòng hiếu thảo hiện lên như một giá trị trung tâm trong tranh Mai Trung Thứ.

détail



Mối liên kết giữa các thế hệ cũng như sự tôn kính người lớn tuổi thường được thể hiện trong các tác phẩm của ông. Trong bức tranh vẽ bằng mực và màu trên lụa này, là hình ảnh hai cô cháu gái quây quần bên người bà. Nữ một nụ cười phúc hậu, dường như người bà đang dõi theo thế hệ tương lai của mình. Hai bé gái chăm chú lắng nghe sự thông thái của bà. Trang phục của nhân vật giúp phân biệt những thế hệ khác nhau: những đứa trẻ mặc chiếc bà ba đơn giản trong khi người bà mặc trang phục áo dài truyền thống cầu kỳ hơn, đính hai chiếc cúc áo màu sắc và đeo chuỗi vòng cổ ngọc trai. Nắm bắt một cách hoàn hảo các giá trị văn hóa Việt Nam, Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh.

If the treatment of the subject is marked by the evolution of the artist's style, the subject itself is characteristic of his corpus. Marked by the Confucianism reigning in his native country, filial piety appears as a central value. The inter-generational bond but also the respect of the ancestors are thus regularly evoked in his work. In the ink and colors on silk presented for sale, a grandmother is surrounded by her two granddaughters. With her benevolent smile, she seems to be watching over the next generation. The daughters listen attentively to the wisdom of their elder. The clothing marks the different generations. The children wear a simple tunic while the grandmother wears a more traditional outfit: the áo dài. The grandmother's outfit is very charming: a pearl necklace with two colored buttons enhances her outfit. Mai Trung Thứ perfectly captures Vietnamese values and brings them to light through a unique style composed of a training halfway between East and West but also of a singular vision where color has its importance.

détail



37
AHN NGUYEN (1914 - 2000)
Lecture au jardin, 1950
 Gouache sur papier, signée
 et datée en bas à droite
 33 x 49 cm - 13 x 19 1/4 in.
*Gouache on paper, signed and dated
 lower right*
1 000 - 1 500 €



40

40
**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
 DE L'INDOCHINE,
 MILIEU DU XX^e SIÈCLE**
Le cortège

Laque à réhauts d'or
 66,4 x 100 cm - 26 1/8 x 39 3/8 in.
Laquer with gold
5 000 - 8 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière française (acquis
 vers Saïgon en 1950 et rapporté en France)
 Collection particulière, Sud-ouest de la
 France (transmis du précédent en 1975)



38
TRAN DUUY (1920-2014)
Vue d'un temple au bord de l'eau, 1983
 Encre et couleurs sur soie, signée,
 située et datée « Chua Thay Ha Tay, 1983 » en bas
 à droite. « HANOÏ »
 29,5 x 43,6 cm - 11 5/8 x 17 1/8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
 lower right*
1 500 - 2 000 €

39
TRAN DUUY (1920-2014)
Palais au bord de l'eau Chua Thay Ha Tay,
 1983
 Encre et couleurs sur soie, signée, située
 et datée « Chua Thay Ha Tay, 1983 » en bas
 à gauche. Porte un cachet « HANOÏ »
 29,5 x 44,3 cm - 11 5/8 x 17 1/2 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
 lower left*
1 500 - 2 000 €

41
TRAN VAN THO (1917-2004)
Sur le Mékong
 Encre et couleurs sur soie,
 signée en bas à droite
 21,5 x 31,7 cm - 8 1/2 x 12 1/2 in.
Ink and color on silk, signed lower right
800 - 1 200 €



41



COLLECTION DE MADAME L.
BỘ SƯU TẬP CỦA QUÝ BÀ L.
MADAME L. 'S COLLECTION

Professeure et curatrice au sein de nombreuses institutions à travers le monde, Mme L a consacré une grande partie de sa carrière à la mise en valeur et à la diffusion du travail des peintres vietnamiens de l'école post Doi-Moi. Forte de plus de 15 ans d'expérience dans des musées et des galeries en Europe et en Asie, elle a organisé et géré avec succès des expositions internationales avec des artistes et des institutions de renom. Nous sommes fiers de proposer aujourd'hui une partie de son exceptionnelle collection aux enchères.

Là một giáo sư và từng đảm nhiệm phụ trách nhiều bảo tàng trên toàn thế giới, bà L đã dành phần lớn sự nghiệp của mình để nâng cao giá trị và quảng bá các tác phẩm của họa sĩ Việt Nam thuộc trường phái hậu thời kỳ Đổi Mới. Với hơn 15 năm kinh nghiệm làm việc tại các bảo tàng và phòng trưng bày tại Châu Âu và Châu Á, bà đã tổ chức và quản lý thành công nhiều cuộc triển lãm quốc tế với sự tham gia của các nghệ sĩ và bảo tàng nổi tiếng. Chúng tôi tự hào được giới thiệu một phần của bộ sưu tập xuất sắc này trong phiên đấu giá sắp tới.

A teacher and curator at numerous institutions around the world, Ms L has devoted much of her career to promoting and showcasing the work of Vietnamese painters from the post-Doi-Moi school. With over 15 years' experience in museums and galleries in Europe and Asia, she has successfully organised and managed international exhibitions with renowned artists and institutions. We are proud to present part of her exceptional collection for auction today.

DAO MINH TRI

PUSHING AWAY THE WAR, 1996



42

DAO MINH TRI (NÉ EN 1950)
Pushing away the war, 1996

Laque avec coquille d'œufs, ensemble de quatre panneaux signé et daté en bas du 3^e en partant de la gauche.

121 x 244 cm (total) - 121 x 61 cm (chaque)
47 5/8 x 96 in. (total) - 47 5/8 x 24 in. (each)

Lacquer with eggshell, set of four panels signed and dated lower 3rd from left

30 000 - 50 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, France

BIBLIOGRAPHIE
Patricia Levasseur de la Motte, Session Five: Vietnamese Art and Aesthetics, Transmission of Abstraction in Vietnamese Painting, dans « Essays on modern and contemporary vietnamese art », Singapore Art Museum (SAM), 2009, p.148.

EXPOSITION
Post Doi Moi : Vietnamese Art After 1990 : 12 May 2008 to 28 Sept 2008, Singapore Art Museum

Un ensemble exceptionnel Môt tuyển tập xuất sắc *An exceptional collection*

« Au fil des rencontres, des découvertes, et des discussions, nous avons articulé notre collection d'art vietnamien autour de trois axes principaux : la peinture abstraite contemporaine (Post Doi Moi), l'art de la laque et l'influence de l'art chinois dans l'art abstrait vietnamien. Nous avons ciblé la collection sur la période directe Post Doi Moi, des années 1990 à 2010. »

« Qua những cuộc gặp gỡ, khám phá và thảo luận, chúng tôi quyết định phát triển bộ sưu tập nghệ thuật Việt Nam xoay quanh ba chủ đề chính: hội họa trừu tượng hiện đại (Hậu Đổi Mới), nghệ thuật sơn mài và ảnh hưởng của nghệ thuật Trung Quốc đối với nghệ thuật trừu tượng Việt Nam. Bộ sưu tập tập trung vào giai đoạn ngay sau thời kỳ Đổi Mới, từ những năm 1990 đến năm 2010. »

"Through encounters, discoveries and discussions, we have built our collection of Vietnamese art around three main themes: contemporary abstract painting, lacquer art and the influence of Chinese art on Vietnamese abstract art. We have focused the collection on the direct Post Doi Moi period, from the 1990s to 2010."

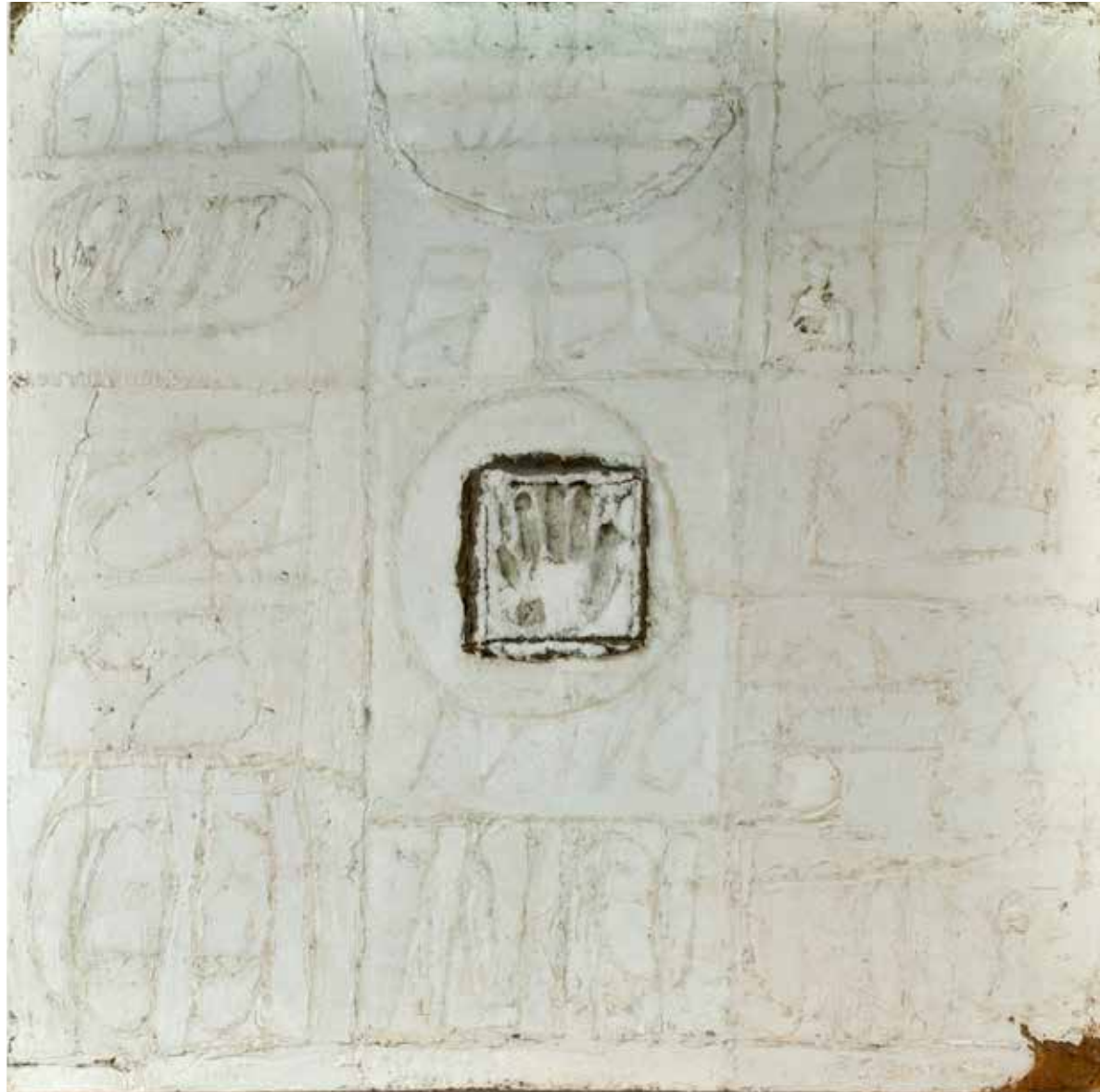
MADAME L.

« La première exposition d'art abstrait au Vietnam a (...) constitué un événement marquant dans l'histoire de la peinture vietnamienne. Organisée en 1992 à Hồ Chí Minh-Ville, l'exposition a validé l'abstraction comme langage artistique important. Parmi les artistes participants figuraient les étoiles montantes telles que Ca Le Thang, Dao Minh Tri, Nguyen Tan Cuong, Nguyen Thanh Binh, Nguyen Lam, Tran Van Thao et le peintre chevronné Nguyen Trung. Avec Trung comme figure principale, ces artistes faisaient partie d'un nouveau collectif qui a commencé à exposer ensemble dès 1989. Tout au long des sept années d'histoire du groupe, les expérimentations esthétiques et techniques de Nguyen Trung ont eu une profonde influence sur la direction du groupe. Pour ces artistes, l'abstraction était un moyen d'exprimer des valeurs pures de liberté et d'individualisme. La collecte de leurs œuvres préserve une histoire de lutte personnelle et artistique contre la censure et un certain conformisme esthétique. »

« Triển lãm tranh trừu tượng đầu tiên tại Việt Nam (...) đã trở thành một sự kiện nổi bật trong lịch sử hội họa Việt Nam. Được tổ chức vào năm 1992 tại Thành phố Hồ Chí Minh, triển lãm đã khẳng định rằng trừu tượng là một trường phái nghệ thuật quan trọng. Trong số các họa sĩ tham gia triển lãm, phải kể đến những ngôi sao mới nổi như Ca Lê Thắng, Đào Minh Trí, Nguyễn Tấn Cường, Nguyễn Thanh Bình, Nguyễn Lâm, Trần Văn Thảo và họa sĩ dày dặn kinh nghiệm Nguyễn Trung. Với Nguyễn Trung là nhân vật trung tâm, những nghệ sĩ này đã trở thành một tập thể nghệ sĩ mới và bắt đầu cùng nhau triển lãm từ năm 1989. Suốt bảy năm hoạt động của nhóm, các thử nghiệm về mỹ thuật và kỹ thuật của Nguyễn Trung đã có ảnh hưởng sâu sắc đến đường hướng của nhóm. Đối với những nghệ sĩ này, nghệ thuật trừu tượng là phương thức thể hiện những giá trị thuần túy của tự do và chủ nghĩa cá nhân. Sưu tập những tác phẩm của họ là cách giữ gìn câu chuyện lịch sử về đấu tranh cá nhân và nghệ thuật chống lại kiểm duyệt và một số chuẩn mực thẩm mỹ nhất định. »

"The first exhibition of abstract art in Vietnam (...) was a landmark event in the history of Vietnamese painting. Organised in 1992 in Ho Chi Minh City, the exhibition validated abstraction as an important artistic language. Participating artists included rising talents such as Ca Le Thang, Dao Minh Tri, Nguyen Tan Cuong, Nguyen Thanh Binh, Nguyen Lam, Tran Van Thao and established painter Nguyen Trung. With Trung as their leading figure, these artists were part of a new collective that began exhibiting together in 1989. Throughout the group's seven-year history, Nguyen Trung's aesthetic and technical experiments had a profound influence on its direction. For these artists, abstraction was a means of expressing pure values of freedom and individualism. The collection of their works preserves a history of personal and artistic struggle against censorship and a certain aesthetic conformism."

MADAME L.



44
DAO MINH TRI (NÉ EN 1950)
Fish story, 1994
 Huile sur toile
 134.5 x 115 cm - 53 x 45 1/4 in.
Oil on canvas
600 - 800 €

PROVENANCE
 Collection particulière, France



43
NGUYEN TRUNG (NÉ EN 1940)
Hand print, 2003
 Technique mixte, huile et papier-mâché
 sur toile, signé en bas à droite
 100 x 100 cm - 39 3/8 x 39 3/8 in.
Mixed media, oil and clay on canvas,
signed lower right.

15 000 - 25 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière, France

détail

LA VENTE CONTINUE

UNE SÉLECTION D'ŒUVRES À DÉCOUVRIR

Tiếp tục phiên đấu giá
 Khám phá tuyển tập các tác phẩm

The sale continues
A selection of works to discover



Accédez à la vente
 Truy cập phiên đấu giá
 Access the sale

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1- LE BIEN MIS EN VENTE

2- LE BIEN EN VENTE

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des maisons de vente et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES.

Les CGV pourront être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente. Ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente.

3- LE BIEN EN VENTE

4- LE BIEN EN VENTE

5- LE BIEN EN VENTE

6- LE BIEN EN VENTE

7- LE BIEN EN VENTE

8- LE BIEN EN VENTE

Description des lots : Les indications portées au catalogue engagent la responsabilité d’AGUTTES et de son expert, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après. **Seules les indications en langue française engagent AGUTTES à l'exclusion des traductions qui sont libres**. Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante.

Aucune autre garantie n'est donnée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à la garantie légale de conformité. Un certificat d’authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots sont donnés à titre indicatif avec une marge d’erreur raisonnable.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n’altérant pas les caractères d’ancienneté et de style, et n’apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif.

L’absence d’indication d’une restauration, d’un accident ou d’un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n’implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement la mention de quelque défaut n’implique pas l’absence de tous autres défauts.

9- LE BIEN EN VENTE

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire honoraires acheteurs : 14.40 %^{TTC} ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de de 5,5 % pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE ;

▣ Biens vendus sur le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

10- LE BIEN EN VENTE

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être donnée sur l'état de ceux-ci.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue ou dans un rapport de condition (fourni à titre indicatif) ne pourront être considérées comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot préalablement à la vente dans les conditions mentionnées ci-après. Les rapports de condition seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont tenus d'examiner personnellement les lots et les documents disponibles avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il est conseillé aux acheteurs de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente.

11- LA VENTE

12- LA VENTE

13- LA VENTE

14- LA VENTE

15- LA VENTE

16- LA VENTE

17- LA VENTE

18- LA VENTE

19- LA VENTE

20- LA VENTE

21- LA VENTE

22- LA VENTE

23- LA VENTE

24- LA VENTE

25- LA VENTE

26- LA VENTE

27- LA VENTE

28- LA VENTE

29- LA VENTE

30- LA VENTE

31- LA VENTE

32- LA VENTE

33- LA VENTE

34- LA VENTE

35- LA VENTE

36- LA VENTE

37- LA VENTE

38- LA VENTE

39- LA VENTE

40- LA VENTE

41- LA VENTE

42- LA VENTE

43- LA VENTE

44- LA VENTE

45- LA VENTE

46- LA VENTE

47- LA VENTE

48- LA VENTE

49- LA VENTE

50- LA VENTE

51- LA VENTE

52- LA VENTE

53- LA VENTE

54- LA VENTE

55- LA VENTE

56- LA VENTE

57- LA VENTE

58- LA VENTE

59- LA VENTE

60- LA VENTE

61- LA VENTE

62- LA VENTE

63- LA VENTE

64- LA VENTE

65- LA VENTE

66- LA VENTE

67- LA VENTE

68- LA VENTE

69- LA VENTE

70- LA VENTE

71- LA VENTE

72- LA VENTE

73- LA VENTE

74- LA VENTE

75- LA VENTE

76- LA VENTE

77- LA VENTE

78- LA VENTE

79- LA VENTE

80- LA VENTE

81- LA VENTE

82- LA VENTE

83- LA VENTE

84- LA VENTE

85- LA VENTE

86- LA VENTE

87- LA VENTE

88- LA VENTE

89- LA VENTE

90- LA VENTE

91- LA VENTE

92- LA VENTE

93- LA VENTE

94- LA VENTE

95- LA VENTE

96- LA VENTE

97- LA VENTE

98- LA VENTE

99- LA VENTE

100- LA VENTE

101- LA VENTE

102- LA VENTE

103- LA VENTE

104- LA VENTE

105- LA VENTE

106- LA VENTE

107- LA VENTE

108- LA VENTE

109- LA VENTE

110- LA VENTE

111- LA VENTE

112- LA VENTE

113- LA VENTE

114- LA VENTE

115- LA VENTE

116- LA VENTE

117- LA VENTE

118- LA VENTE

119- LA VENTE

120- LA VENTE

121- LA VENTE

122- LA VENTE

123- LA VENTE

124- LA VENTE

125- LA VENTE

126- LA VENTE

127- LA VENTE

128- LA VENTE

129- LA VENTE

130- LA VENTE

131- LA VENTE

132- LA VENTE

133- LA VENTE

134- LA VENTE

135- LA VENTE

136- LA VENTE

137- LA VENTE

138- LA VENTE

139- LA VENTE

140- LA VENTE

141- LA VENTE

142- LA VENTE

143- LA VENTE

144- LA VENTE

145- LA VENTE

146- LA VENTE

147- LA VENTE

148- LA VENTE

149- LA VENTE

150- LA VENTE

151- LA VENTE

152- LA VENTE

153- LA VENTE

154- LA VENTE

155- LA VENTE

156- LA VENTE

157- LA VENTE

158- LA VENTE

159- LA VENTE

160- LA VENTE

161- LA VENTE

162- LA VENTE

163- LA VENTE

164- LA VENTE

165- LA VENTE

166- LA VENTE

167- LA VENTE

168- LA VENTE

169- LA VENTE

170- LA VENTE

171- LA VENTE

172- LA VENTE

173- LA VENTE

174- LA VENTE

175- LA VENTE

176- LA VENTE

177- LA VENTE

178- LA VENTE

179- LA VENTE

180- LA VENTE

181- LA VENTE

182- LA VENTE

183- LA VENTE

184- LA VENTE

185- LA VENTE

186- LA VENTE

187- LA VENTE

188- LA VENTE

189- LA VENTE

190- LA VENTE

191- LA VENTE

192- LA VENTE

193- LA VENTE

194- LA VENTE

195- LA VENTE

196- LA VENTE

197- LA VENTE

198- LA VENTE

199- LA VENTE

200- LA VENTE

201- LA VENTE

202- LA VENTE

203- LA VENTE

204- LA VENTE

205- LA VENTE

206- LA VENTE

207- LA VENTE

208- LA VENTE

209- LA VENTE

210- LA VENTE

211- LA VENTE

212- LA VENTE

213- LA VENTE

214- LA VENTE

215- LA VENTE

216- LA VENTE

217- LA VENTE

218- LA VENTE

219- LA VENTE

220- LA VENTE

221- LA VENTE

222- LA VENTE

223- LA VENTE

224- LA VENTE

225- LA VENTE

226- LA VENTE

227- LA VENTE

228- LA VENTE

de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

V- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

VI- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d'AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l'article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et/ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre.

Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main_home2.show&lng=FR

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

IX- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Frais de stockage

Le stockage des biens ayant fait l'objet d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10 000€ = 15€ / jour de stockage ;
- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10 001€ = 30€ / jour de stockage ;
- Autres lots < 1m³ = 3€ / jour ;
- Autres lots > 1m³ = 5€ / jour.

2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES ("**AGUTTES**") is an operator of voluntary public auctions, registered with the "Conseil des maisons de vente" and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts under a sales mandate as the seller's authorised representative who contracts with the successful bidder.

The present General Terms and Conditions of Sale ("**GTCS**") govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and private sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTCS in writing and/or orally prior to the sale. These modifications will be mentioned in the minutes of the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: The information provided in the auction catalogues engages the civil liability of AGUTTES and its experts, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in the French language are binding on AGUTTES to the exclusion of any translations, which are free.** They may be subject to modifications or corrections until the moment of the auction in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the auction, which will have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller is bound by the warranty for hidden defects and the legal warranty of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, without altering the age and style characteristics, and which do not modify the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any past, present or repaired defect. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

Special mentions appearing in the auction catalogue have the following meanings:

+ Lots forming part of a judicial sale following a court order entail the following buyer's fees: 14.40% including all taxes;

° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;

* Lots under temporary importation: subject to a 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewellery and multiples), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer resides outside the EU;

o Goods sold under the general VAT regime (for the total);

Lots visible only by appointment;

~ Lots made from materials derived from animal species. Import restrictions may apply.

Condition of lots: The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. As the lots are second-hand goods, no guarantee can be given as to their condition.

References to the condition of a lot in the catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request but for indicative purposes only.

Preview of the lots: Potential bidders are required to personally examine the lots and documents available prior to the auction at a private appointment or at the public preview in order to verify the condition of the lots. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the sector concerned by the auction.

Reproduction of lots: Not all defects and imperfections of the lots are visible in the photographs of the lots reproduced in the catalogues, online or in any other communication medium. Photographs may not provide an entirely faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what would be perceived by a direct observer (size, color, etc.).

Estimates: Estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its provenance, its condition and the market conditions on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

II- THE AUCTION

Registration for the auction

Important: the normal and priority method for bidding is to be present in the auction room. As a service, other methods are possible that require prior registration:

• **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who come forward before 6 p.m., on the last business day before the auction. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

• **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders with AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the auction, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical bidding amounts, the oldest order will be preferred.

• **Online via Live platforms:** An option for online bidding is available on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. Purchasers using Live platforms are informed that the fees charged by these platforms will be at their exclusive expense.

Participation in the auctions by telephone, internet or order is carried out at the bidder's own risk and peril. AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or default of any kind (lack of response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove their identity and for a legal entity, to provide a Kbis extract less than three months old and its bank details, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid on its behalf. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse auction registration. All lots sold will be invoiced in the name and address of the purchaser. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in his own name and will be solely responsible for the bids made unless duly registered beforehand that he is acting as an official agent of a third party in accordance with the conditions indicated below.

Any false information shall incur the liability of the successful bidder.

Mandate by a third party: The bidder with a mandate must inform AGUTTES of its existence during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

Conduct of the auction: The auctioneer conducts the auction in a discretionary manner, ensuring the freedom and equality among all bidders, while respecting the established practices and customs of the profession. The auctioneer ensures the policing of the auction, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

Adjudication: The highest final bid will be deemed the successful bidder, all accepted means of bidding combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The adjudication is formalised by the pronouncement of the word "Sold" in French ("Adjugé"), which forms the sales agreement between the seller and the successful bidder.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the auction catalogue.

Sellers are prohibited from bidding directly on the lots they own.

In the event of a simultaneous "double-bid" recognised by the auctioneer, the lot will be put back up for auction again, with all bidders present being able to participate in this second adjudication.

Withdrawal: Each bid and adjudication is final and binds the person who placed it. The successful bidder may not withdraw his or her bid, whether they are present in the auction room, on the telephone, online or have placed a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the successful bidder occurs when the auctioneer pronounces the word "sold" in French ("Adjugé"). AGUTTES disclaims any liability for losses and damages that the lots may suffer from the moment of adjudication. The successful bidder must insure the acquired lots as soon as the lot is adjudicated to him.

III- EXECUTION OF THE SALE

Buyer's premium: In addition to the hammer price, the successful bidder must pay a fixed buyer's premium, due for each acquired lot, calculated as follows:

- 26% (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 31,2% (including taxes) for the first €150,000
- 23 % (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 27,6 % (including taxes) for amounts exceeding € 150,001.

Exception: For books which benefit from a reduced VAT rate: 25% (excluding taxes), i.e. 26.37% (including taxes).

In addition to the hammer price and the buyer's premium, the successful bidder must pay all taxes and duties including VAT as well as any administrative, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made "**in one single instalment**" by the successful bidder, immediately after adjudication. Payment is made in euros. Any potential bank charges applicable will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). As a matter of principle, unmarked lots will be sold under the VAT gross margin scheme. The buyer's premium and additional costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our sale slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied to goods offered for auction by an EU professional. These goods will be marked by the α sign.

Possible VAT refunds apply for:

- 1- The professional from the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union upon provision of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms

Legal payment methods accepted by AGUTTES' accounting (payments by credit card or wire transfer are strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the auction house;
- **American Express card:** a commission of 2.95% (including taxes) will be charged for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment:** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222
BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or individuals acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals whose tax residence is abroad (upon presentation of a passport and proof of residence);

- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two forms of identification documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

AGUTTES reserves the right to decline any payment not originating from the registered bidder. In the case of payment by a third party, the bidder must provide evidence of the connection with the third-party payer, and approval for the payment will be required beforehand.

Defaulting auction winner: In the absence of timely payment by the buyer, the item may be put back up for auction upon reiteration of the bids at the seller's request in accordance with the procedure of Article L.321-14 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically cancelled.

In all cases, the defaulting buyer, due to lack or delay of payment, shall be held liable to pay to AGUTTES:

- All costs and incidental expenses incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
- Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) increased by five points on the total amount;
- Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert their rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES may have custody;
- Prohibit the defaulting successful bidder from bidding in future auctions organised by AGUTTES or make the possibility of bidding in future auctions contingent upon the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a database of bad payers shared among different participating auction houses.

Indeed, AGUTTES is a member of the Central Register for the prevention of unpaid dues of auctioneers upon which incidents of non-payment are likely to be registered.

The rights to access, rectify and object for legitimate reasons may be exercised by the concerned debtor at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Collection and storage of lots: An awarded lot may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, received by the AGUTTES bank account.

The lots will be handed over to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the buyer's sole risk and expenses.

Lots that have not been collected on the same day after the end of the auction must be collected by the buyer upon appointment with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the auction catalogue. The location of the collection place will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the timeframe agreed upon in the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to put the lot(s) back up for auction or sale in order to reimburse all costs due.

IV- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale or auction of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right to buy and to subrogate itself to the buyer.

V- EXPORT

The export formalities (requests for certificate for a cultural good, export license) for a given lot are the responsibility of the purchaser and may require a fourmonth delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them through these procedures and to assist them in the submission of requests to the French Museums Service ("Service des Musées de France").

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances can AGUTTES be held liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a default or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

VI- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

The present GTCS and the rights and obligations arising from them will be governed by French law.

Any legal action relating to the sales activities of AGUTTES will be settled by the competent Judicial Court in France, in accordance with article L.321-37 of the French Commercial Code. In particular, all legal actions involving successful bidders and/or bidders with the status of commercial traders according to French law will be decided by the Nanterre Judicial Court.

Bidders, successful bidders and their representatives acknowledge that Neuilly-sur-Seine is the exclusive place of performance of AGUTTES' services.

Civil liability claims arising from auctions and voluntary and judicial sales of furniture by public auction are subject to a limitation period of five years from the date of the auction.

Any difficulty may be referred free of charge to the Government Commissioner at the "Conseil des maisons de vente" with a view to reaching an amicable solution. Complaints may be made by post to 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris, or online at the following link: <https://conseilmaisonsdevente.fr/en/claim>. It is also possible to submit a request for an out-of-court settlement on a European platform for the settlement of online disputes between consumers and professionals, accessible at the following link: https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main_home2.show&lng=EN.

VII- PERSONAL DATA

Bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

Data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for auction, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surnames, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition, and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES owns all reproduction rights to its auction catalogue. Any reproduction thereof is prohibited and constitutes a counterfeiting. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any applicable intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

IX- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not collected by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and / or watches worth < €10.000 = €15 / day of storage
- Jewellery and / or watches worth > €10.001 = €30 / day of storage
- Other lots < 1m³ = €3 / day
- Other lots > 1m³ = €5 / day.

2- Mechanical and electrical objects

Mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent second-hand goods, AGUTTES does not under any circumstances certify their operational condition. We recommend that buyers inspect the lots during the public preview of an auction accompanied by an expert in the concerned sector, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any operation of the lot.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, most of which have the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not provide any guarantee on the authenticity and originality of the components of a timekeeping item.

Clocks may be sold without pendulums, weights, or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not provide any guarantee on their proper functioning. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Unless expressly stated in the lot description, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely composed of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. Legislators impose strict rules for the commercial use of these materials, in particular regarding ivory trade.

Buyers are informed that the import of any goods composed of these materials is prohibited by many countries, or requires a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. Purchasers are entirely responsible for the proper compliance with all regulatory and legislative standards applicable to the export or import of goods composed partially or entirely of materials originating from endangered and/or protected species. AGUTTES will not be held liable for the impossibility of exporting or importing such goods, and this cannot be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified timeframe, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Management Department of SVV Aguttes.

Crédits photographiques et droits patrimoniaux
©2017 GrandPalaisRmn (musée du Louvre) / Michel Urtado p31 - ©DR p.34, 37, 39, 40 - ©INHA, fonds V. Tardieu p32, 42, 43, 46, 47 - ©Adagp, Paris, 2024 pour les artistes qu'elle représente.

Comment vendre chez Aguttes ?

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

如何拍卖?

How to sell chez Aguttes?

Rassembler vos informations

Afin de réaliser une estimation précise de vos biens, n'hésitez pas à nous fournir toutes les informations en votre possession (photos, dimensions, date, signature, caractéristiques techniques, provenance, état de conservation, etc.).

1



Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés basés à Neuilly-sur-Seine. Vous pouvez également vous rapprocher de nos représentants locaux, à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles ou Genève afin de bénéficier d'un service de proximité.

2



Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

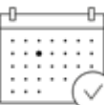
Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Pour donner suite aux éléments reçus et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous le type de vente le plus adapté. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

3



Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

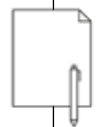
Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

4



Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

5



Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

1



Collect your informations

In order to make an accurate estimate of your property, please provide us with all the information you have (photos, dimensions, date, signature, technical characteristics, provenance, state of preservation, etc.).

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

2



Contact us

To include your property in our next sales or to ask for advice, please do not hesitate to contact our specialist departments based in Neuilly-sur-Seine. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service.

If you are willing to offer for sale an important ensemble comprising several specialities, the Inventories & Private Collections department is at your disposal to coordinate your project. Our valuations are free and confidential.

预约鉴定面谈

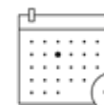
在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。

我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

3



Organize a meeting for estimate

Based on the information we receive and an initial analysis of your requirements, we will work with you to determine the most suitable type of sale. We will then arrange a meeting with you to discuss the valuation further and give you more details about our services, which you can contact by e-mail or telephone.

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

4



Contracting

The financial conditions (valuation, reserve price, fees) and the resources allocated to the sale (promotion, transport, insurance, etc.) are formalised in a contract. This can be signed during an appointment or electronically from a distance.

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

5



Sell

Each of our departments organises 4 auctions a year, as well as online sales. Once the auctions have closed, the department will inform you of the result and you will receive the proceeds within 4 to 6 weeks.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

- S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.
- Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons, sur demande, des informations complémentaires par e-mail: rapports de condition, certificats, provenance, photos... Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat. Chaque lot présenté a été préalablement examiné puis décrit en application du décret Marcus (3 mars 1981). La responsabilité d'Aguttes, selon la législation en vigueur, quant à l'authenticité du bien présenté est engagée.

Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous. Nous vous invitons systématiquement aux expositions publiques quelques jours avant la vente. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger avec vous.

Enchérir

- S'enregistrer pour enchérir en salle.
- S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.
- S'enregistrer pour enchérir sur le *Live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).
- Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Payer et récupérer son lot

- Régler son achat (virement ou paiement en ligne par carte bancaire recommandés).
- Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.



3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đăng ký đấu giá trực tiếp tại sàn.



5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

1



Subscribe to our newsletter and follow us on Social media

- Subscribe to our newsletter (QR code) to keep up to date with the highlights at Aguttes, follow our specialists' discoveries and receive e-catalogues.
- Keep up to date with our news on social networks.

2



Request the Specialized Departments for information on a Lot Prior to Sale

On request, we can send you additional information by e-mail: condition reports, certificates, provenance, photos, etc. We can send you additional photos and videos by MMS, WhatsApp or WeChat. Each lot presented has been examined and described in accordance with the Marcus Decree (3 March 1981). Aguttes is responsible for the authenticity of the items presented, in accordance with current legislation.



3



Talk to a specialist and see the object

We welcome you for a private viewing by appointment. We systematically invite you to public exhibitions a few days before the sale. If you are unable to attend, we can arrange an audio or video chat with you.

4



Place Your Bid

- Come and register in order to bid.
- Register to bid by telephone at the email: bid@aguttes.com.
- Register to bid on Live (recommended for lots under €5,000).
- Leave a maximum bid at bid@aguttes.com.



5



Pay and Receive Your Property

- Pay for your purchase (bank transfer or online payment by credit card recommended).
- Then collect your order or arrange for a courier to collect it.

PEINTRES D'ASIE : VIETNAM ET CHINE

4 VENTES PAR AN

Votre interlocuteur privilégié

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX^e siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux. Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taiwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2^e record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoinies* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Quang Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3^e record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.

Prochaine vente en préparation
10 septembre 2024



Directeur du département
Expert
Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation
01 41 92 06 49 • 06 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Avec la collaboration d'Éléonore Asseline



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2^e record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 € d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Quang Hậu • Vendu 833 000 €. 2^e record mondial le 7 juin 2021



Mai Trung Thứ (1906-1980). *Portrait de Madame Nguyễn Nguyệt Nga*, 1950 (détail). Vendu 413 720 € le 7 mars 2024

RENDEZ-VOUS chez Aguttes

Calendrier des ventes

MAI
À JUILLET
2024

14.05
BIJOUX
& ART DE VIVRE
Aguttes Neuilly

15.05
LETTRES & MANUSCRITS
AUTOGRAPHES · LIVRES
ANCIENS & MODERNES
Aguttes Neuilly

22.05
PEINTRES D'ASIE
ART MODERNE VIETNAMIEN
Aguttes Neuilly

28.05
HAUTE ÉPOQUE
Aguttes Neuilly

03.06
INSTRUMENTS
& ARCHETS DU QUATUOR
Aguttes Neuilly

05.06
ARTS D'ASIE
Aguttes Neuilly

12.06
ART IMPRESSIONNISTE
& MODERNE
Aguttes Neuilly

18.06
CARTES
DE COLLECTION
Online Only

19.06
MAÎTRES ANCIENS
Aguttes Neuilly

20.06
ARTS CLASSIQUES
Aguttes Neuilly

23.06
AUTOMOBILES
DE COLLECTION
LA VENTE D'ÉTÉ
Espace Champerret, Paris

26.06
ART DÉCORATIFS
DU XX^e & DESIGN
Aguttes Neuilly

27.06
GRANDS VINS
& SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

02.07
MONTRES
DE COLLECTION
Aguttes Neuilly

03.07
BIJOUX
Aguttes Neuilly



Vente « Peintres d'Asie, œuvres majeures » du 2 juin 2023

50 ans de passion des enchères

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s'est hissée au fil des années, au rang d'acteur français majeur du marché de l'art. Avec une année record de 86,5 millions d'euros de ventes réalisés en 2022*, elle confirme ce positionnement de leader européen. Cette croissance s'articule autour des valeurs de transparence dans l'intermédiation, de discrétion, de rigueur et d'audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose aujourd'hui d'une équipe de 60 personnes qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l'ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Aix-en-Provence, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés de 15 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d'objets, de bijoux ou encore d'automobiles d'exception. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50% internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

*Tous les résultats donnés dans ce document s'entendent frais inclus. Sont incluses les ventes marteau, aftersales, online, privées.

NOS ATOUTS

Expertise

15 départements spécialisés

Stratégie de vente sur-mesure

Agilité pour la vente de lots à fort potentiel et de collections

Records à l'international

Plus de 50% d'acheteurs étrangers

Culture de l'excellence

Pour des pièces allant de 10 000 à 2 millions d'euros

Fréquence des ventes

4 ventes aux enchères annuelles par spécialité

Notre mission L'art de la transmission à la française

L'ensemble des collaborateurs de la maison sont au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d'art ou bien d'exception doit être défendu au mieux sur le marché. L'obtention du meilleur prix d'adjudication est l'objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s'engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en les conseillant et en garantissant leurs intérêts. C'est l'ADN de notre maison familiale.

Estimations gratuites & confidentielles

Nos experts et spécialistes préparent actuellement leurs prochaines ventes et se tiennent à votre disposition pour effectuer des estimations gratuites et confidentielles, dans nos bureaux ou à votre domicile. Nos bureaux de représentation à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles et Genève coordonnent les expertises dans ces régions. Nos commissaires-priseurs sont également à votre service pour tout inventaire de l'ensemble de vos biens et collections en vue de partage ou de vente.

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • +33 (0)7 64 41 09 04
viquant@aguttes.com

Arts d'Asie

Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • +33 (0)7 83 19 05 89
guyot@aguttes.com

Arts décoratifs du XX^e & Design

Jessica Remy-Catanese
+33 (0)1 47 45 08 22 • +33 (0)7 61 72 43 19
remy@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • +33 (0)7 45 13 75 78
rossignol@aguttes.com

Bagagerie

Éléonore des Beauvais
+33 (0)1 41 92 06 47
desbeauvais@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • +33 (0)6 17 50 75 44
duprelatour@aguttes.com

Cartes de collection

François Thierry
+33 (0)1 84 20 04 14
thierry.consultant@aguttes.com

Collections particulières

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Grands vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • +33 (0)7 63 44 69 56
nourry@aguttes.com

Instruments de musique & Archets

Hector Chemelle
+33 (0)1 84 20 10 54 • +33 (0)7 69 02 70 85
chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Mobilier, Sculpture & Objets d'art Haute époque

Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • +33 (0)7 62 02 04 72
thoury@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 (0)1 84 20 05 67 • +33 (0)7 49 97 32 28
hofmann@aguttes.com

Peintres d'Asie : Chine et Vietnam

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • +33 (0)6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Post-war & Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • +33 (0)7 60 78 10 07
guillerot@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Victoria Damidot
+33 (0)1 47 45 08 19
damidot@aguttes.com

SERVICE

Inventaires & Partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

SIÈGE SOCIAL

Salle des ventes

Neuilly-sur-Seine
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine
+33 (0)1 47 45 55 55

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon

Les Brotteaux, 13 ter, place Jules Ferry
69006 Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 24 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles

5, avenue Guillaume Macau
1050 Ixelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève

Côme Bizouard de Montille
+41 79 388 3642
montille.consultant@aguttes.com

ARTS D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
5 juin 2024

Statue de lama en alliage cuivreux doré repoussé
Tibet XVIII^e siècle. H. 49.5 cm
En vente le 5 juin 2024



Contact : Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

AGUTTES

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
3 juillet 2024



Cartier. Clip « Oiseau »
Vendu 27 300€ le 13 avril 2023

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

POST-WAR & ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
4 juillet 2024

Wang Keping (né en 1949)
Buste, 2005
Vendu 45 500€ le 11 avril 2024



Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

AGUTTES

COLLECTIONS PARTICULIÈRES INVENTAIRES & PARTAGES



Notre commissaire-priseur, Sophie Perrine se tient à votre disposition pour coordonner votre projet avec nos différents spécialistes, en France et dans toutes les grandes villes d'Europe.

+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

AGUTTES

AaP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

Sortie littéraire

L'ART MODERNE EN INDOCHINE

PAR CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER

10 années de recherches et d'expertises

Un ouvrage détaillé partageant des archives, extraits de presse et échanges épistolaires, publié à l'aube du centenaire de la création de l'École des beaux-arts de l'Indochine à Hanoï.

432 pages
250 illustrations
In Fine éditions d'art
Trilingue français-anglais-vietnamien
Édition limitée

« Faire émerger un marché et le consolider, c'est aussi le documenter. »

Clémentine Pomeau-Peyre, « Émergences d'Asie », Challenges, 31 août 2023, n° 795



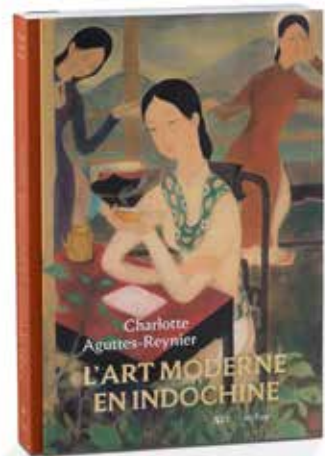
Charlotte Aguttes-Reynier offre un ouvrage à Ms Đặng Thị Phong Lan, Vice Principal of Vietnam Fine Arts University à Hanoï

« À travers ses recherches, Charlotte Aguttes-Reynier rend véritablement hommage à chaque artiste, éclairant de nombreux aspects méconnus de leur richesse et de leur importance au cours de la période 1925-1945 en Indochine. »

Le Courrier du Vietnam

« *L'Art moderne en Indochine* de Charlotte Aguttes-Reynier représente un ouvrage précieux qui met en lumière les créations et les contributions des enseignants et des étudiants de l'École des beaux-arts de l'Indochine dans le processus de fondation, de construction et de développement de l'art moderne au Vietnam »

Thanh Giang - Thu Hà, « La Voix du Vietnam / The Voice of Vietnam (VOV World) », 11 janvier 2024. (VOV World)



Acheter le livre



En savoir plus sur le lancement

Lancement littéraire à Paris, Hanoï, Saïgon

Ces événements, organisés à l'occasion de la sortie littéraire de cet ouvrage dédié à l'art moderne en Indochine, permirent de réunir un public de près de 300 personnes dont de nombreuses familles d'artistes, les directeurs des musées nationaux et privés vietnamiens, de grands collectionneurs d'art ainsi que des passionnés d'art...



Paris, 5 décembre 2023 : discussion animée par Guy Boyer, directeur de la rédaction de *Connaissance des Arts*, avec Alain Le Kim, fils de l'artiste Le Phổ, et Pascal Lacombe, président de l'Association des Amis d'Alix Aymé.

De Paris....

... à Hanoï...



Hanoï, le 11 janvier 2024 : discussion animée par par Bùi Hoàng Anh, historienne de l'art et directrice de Viet Art View, avec Ngô Kim Khôi, petit-fils de l'artiste Nam Sơn, Lê Huy Văn, fils de l'artiste Lê Quốc Lộc.

... et Saïgon



Saïgon, le 16 janvier 2024 : discussion animée par par Bùi Hoàng Anh, historienne de l'art et directrice de Viet Art View.

AAP in fine



张赫
2010



AGUTTES